

13 MAY 1935

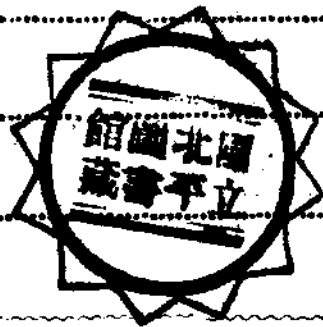
民 陪

第五十七，八，九期合刊

民國十八年五月八日

目 錄

風俗學試探.....	陳錫襄
沙士比亞的民俗花卉學.....	李貫英
介紹和學譯三個德國歌.....	李貫英
原始民俗藝術與戲劇.....	趙簡子
介紹 I. H. N. Evans 關於民俗之兩部重要著作.....	趙簡子
譯歌謠一首——農夫.....	趙簡子
譯兒歌一首——樵夫.....	趙簡子
雲南梁羅調查近訊.....	楊成志



(中華郵局特准認爲新聞紙類)

本刊啓事

清明專號及神的專號(2)不久要付印了，甚盼讀者惠賜大作及有關繫的材料。

本校語言歷史學研究所週刊

第七集第七十六期目錄

從春秋經中推考春秋時代事勢之變遷.....劉君葵

雲南昭通縣之一瞥.....張連林

五代閩史稿之一(續)一.....魏麒應

陶際堯批校本五代史記(續).....夏廷城

學術通訊

本所消息

風俗學試探

陳錫襄

「著者」聲明

風俗學這名詞的提出不自我始，然以我這長篇的文字却太平靠着白描——這當然是說我並沒有好好地去讀書，其實也正沒有恰好的書可讀。在中國提出這名詞的是前北大教授張競生先生，至於他大概是受法國的巴黎大學教授和哲學雜誌主任Levy-Bruhe的影響的。然而這位教授的著作Morale et Science des moeurs是偏重於說明風俗與道德的關連，張先生的呢也是行爲論和風俗學一表一裏，他們都有特殊的目的，不純粹是風俗學的。再者，張先生雖則主張風俗學應該成爲一種自然科學，把人當作一種自然物來研究他，但是他的方法或結論却只是一跳跳到哲學或藝術了。譬如他所講的風俗學的大綱是：

- (一)風俗學爲自然科學之一
- (二)風俗學爲社會學上各事情的函數
- (三)風俗學爲進化的
- (四)進化的方面是美的
- (五)風俗學研究人生的事實，行爲論(按卽實倫理學)研究人生的學理

其中三四兩項便是特別的證明，所以他再也耐不住這冷靜的搜集

民俗 第五十七，八，九期

或整理去完成他的風俗學，便一跳而美的人生觀和美的社會組織法，再跳而性史和新文化，三跳而……了。上述的幾部書的價值此地不講，至於我個人之將終於跳或不跳，和跳到甚麼地方，這也還要另論。不過在此刻我要作此試探時，我以為我應該緊緊守住科學的立場，而我終於覺得從前的風俗學的遺留是太儉窘了，結果，我沒有旁的方法，除了白描，雖然這白描是怎樣難為情的一回事。

我也並不是喜新好奇，不願意循着民俗學的已經相當開闢了的途徑，使我自己少吃些「吃力而不討好」的苦；我生來就不聰明，我就喜歡講些迂拙的話，為這迂拙的話幾乎打了一筆官司——至於我之怕不怕打官司這又當別論；不過我既然想到了就讓給裡了罷。我說的話究竟有沒有特殊的觀點的或理由，這自有本文作證明，——或且竟是謬論也未可知——此地正不容多說。

或許是因爲了「人莫知其子之惡」，或自己太腹儉了沒有甚麼可以貢獻於人，所以當需得為中大的文史科導課作講演，我便隨便寫了「風俗材料與風俗學」這題目希望搪塞過去，到後編講義時，原想把這所要編述的縮成短文以便印刷，後來以為如此太勞而無功了，不如就按原定的計畫照次序寫來，因此就把總論，分類論，材料論三章付印，反正與所定的題目出入不多。而且篇幅也就不少了，有勞手民。

末了，我寫這篇文章的原因不過只是些衝動，想說說而已，假

風俗學試探

如文中有很嚴重的形式，居然開罪了人，或者有很稚氣的理論，免不了引起人的譏笑，我此地得先有個聲明：人拿開玩的態度來說到這文章時，我可以用很鄭重的態度奉陪；反之，譬如他先嚴重起來，同理，我則只有開開玩笑而已。

在此應該謝謝這班，因為假如沒有這講演的逼迫時，我決不會有工夫來開始這煩難的工作。

※ ※ ※ ※ ※

以上是寫了頭兩章付印時寫的一些聲明，原來算不得甚麼序文之類。因為民俗週刊索稿甚亟，只得又把這文章來搪塞。其實自己再複看一遍時，覺得其中有許多地方多恐是很外行的說法。不過說了就說了，此時也反正沒有改作的本領。因為生活的變動和心緒的不寧，所以此書脫稿的還只是總論和分類論兩章；材料論剛剛開始，至今又是兩個月的擱筆了。有許多事體自己都想在這半年中稍為結束一下，風俗學的研究便是其中之一，所以也便想借了發表的逼迫，再鼓勇寫下去。

總論中只有頭一半有注脚，下一半便沒有了，原因是，一時沒有書和時間，只得且讓牠如此。裏再記。

民俗 第五十七，八，九期

目 次

引 言

前 論

第一章 總論

第二章 分類論

第三章 材料論

第四章 方法論

本 論

第五章 形態論

第六章 作用論

第七章 本質論

第八章 原因論

第九章 變化論

第十章 沉澱論

後 論

第十一章 解釋論

第十二章 改造論

附 錄

前 論

第一章 總論

一 甚麼是風俗學

風俗學這名詞也許終於是個名詞罷，但我們却希望它能夠成爲一種科學，一如自然科學的科學。這並不是沒有相當的理由和保證，其詳將見下文。與風俗學相類者有民俗學 Folklore，其歷史較長，成績亦富(1)，此不贅述。風俗之被人學術地注意，社會學很有相當的功勞，然而民俗學或民俗學運動實使這注意加增，漸成爲普遍化與系統化的，因此便發生下列的問題(2)：

- (1) 風俗爲民俗學的一部分，不必分立，風俗的研究可附入民俗學中，更不必自成一種學；
- (2) 風俗學卽民俗學，以譯英語 Folklore 均無不可；
- (3) 民俗學依學術範圍及性質的進展的法式來說，至少可使變爲可以包括風俗學的涵義，假如風俗學確有另外的涵義；
- (4) 風俗的重要乃在其與社會學，論理學，民俗學等發生關係，它自己只是提供材料，而不能成爲一種「學」；

這些問題的討論亦將散見下文：關於風俗學應該而且可能成立的理由，的討論，這討論是依照下列的分題進行的：

甲 風俗的釋義和譯名

在漢語中，風俗的一般意義是：「上之所化爲風，下之所化

民 俗 第五十七，八，九期

爲俗」。詩谷風序疏說：「風與俗對舉則小別，散則義通」。我的意思是：風俗分爲二字則意殊，合爲一詞則義一；就它的作用是「殊塗而同歸」，就它的本質是「一致而百慮」；是一物的兩面，是兩面的一物。這些話需要詳細的說明。就風俗的同義字，類似字，關係字來說，風化，風教，風紀，風聲等是接近風的；風土，土風，民俗，土俗，流俗，世俗等是接近俗的。風是意識的改良，其價值偏於善的；俗是自然的模倣，其價值偏於惡的。然而就「移風易俗(3)」，「而外淫於世俗之風(4)」，「余思俗之流風兮(5)」這一類話來說，風之意義亦頗近於俗。這其理由是可以解釋的。此地先把風俗二字分別說明，然後再行合論，以明其變義。

風，說文，「從虫，凡聲，風動虫生，故虫八日而化」。段注：「風之用大矣，故凡無形而致者，皆曰風」。詳釋風義，則下列釋解如下：「動物曰風(6)」，「由我化物，則謂之風(7)」，「風化也(8)」，「風猶化也(9)」，「風教也(10)」，「風風也，教也(11)」，「化霑一國謂之風(12)」，「風謂政教所施(13)」，「大人之聲，故謂之風(14)」，「君子之德風，小人之德草(15)」，「風言聖賢治道之遺化也(16)」，「風者天之號令，所以教人也(17)」，「風者天之號令所以詭告人也(18)」，實是自上而下之意，其演變的痕迹亦略略可尋。然謂「風土氣也(19)」，「凡民函五常之性，而其剛柔緩急，音聲不同，繫水土之風氣，故謂之風(20)」，則與前義適然相反，實近於俗。

俗，說文，「習也，從人谷聲」。段注：「以雙聲爲訓……引伸之，凡相効謂之習」。徐曰：「俗之言續也，轉相習也」。周禮疏(21)同。廣雅釋詁，「俗習也」。集韻，韻會，正韻並言，「音續，習也」。又如「俗，土也(22)」，「俗謂土地所生習也(23)」，「俗常也(24)」，「俗欲也，俗人所欲也(25)」，「俗謂常所行與所惡也(26)」，「隨其趨舍之情欲，故謂之俗(27)」等皆俗的本義。然謂：「俗謂民所承襲(28)」，「隨君上之情欲謂之(29)俗」，「禮俗婚姻喪紀舊所行也(30)」，「俗本國禮法所行也(31)」等等則又俗之變義而近於風。

考英語Custom一字亦涵二義(32)。其一曰慣習 A habitual or usual practice，習慣，風尚等字屬之。其二曰法律 law，慣例等字屬之。前者耳熟能詳，後者較生，又含二義：(甲)Custom即慣例，"An established usage which by long continuance has acquired the force of a law or right, especially the established usage of a particular locality, trade, society, or the like"(33)。M. R. Jessel說它是，"Local common law"(34)。 (乙) Custom 是法律的來源 source，或濫觴 origin。Blackstone，區之爲二(35)：(一)普通的，即一般法律之適當的名稱；(二)特殊的，就其影響於特別區域的居民者而言。「要使一種Custom(即法律之意)變成良好的必需下列的條件：(一)它必定是經過長時間的使用，所以人的記憶不會跑到反面去；(二)它必定是還在繼續着的，(三)被平適地享受

民俗 第五十七，八，九期

着的；(四)有理的；(五)確定的；(六)它必定是強制的，不是可以隨人的意欲而選擇的；(七)它必定是與其他的Custom一致，因為一個Custom不能安在與別一個的反對的地位」(36)。頭三條是特別注重到法律之慣習上的根據，因為沒有慣習，法律將失其効驗和目的，所以在現在最開明的憲法或法律中，許多地方還是與它們的濫觴，初民的Custom一致的。

綜上而言，漢語「風俗」二字實與英語Custom相通。俗字通於慣習，風字通於法律，風俗二字通於Custom，以此相譯，義實翕然，所不同者，一重教，一重法，但這或許是中西文化不同的地方，論其法式初無二致。因為法者根據慣習以圖意識的制裁，固不宜違反人民的情意，而教者參照習俗以圖意識的改善，亦不得垂諸空言。故西哲有“A statute has the Express Consent of the people, whereas a Custom has only their tacit agreement to it.”；(37)“……the wice of the lord was to be interpreted by the Custom of the manor”(38)之言，而東土亦有「陳詩以觀民俗」，「天子省風以作樂」之舉。然「新陳代謝」，教與德固非一成不變之物，其變也必因當時風俗不長，故為之改弦更張，前此之法與教其已滲入風俗的表現的，亦成為流風陋俗並付革除。這就是俗與風的變義。蓋據慣習以成法教，此俗近於風，革慣習而株連法教，此風近於俗。風俗循環，互為因果，既不超出於事實的可能，又不被制限於事實的惰性，風俗所以能成為文化進步一重要動力者亦即

在此，其詳將於下節論之。

乙 風俗的意義與權力

風俗的意義同於習慣 habit，習慣是利用連續的刺激去減少生理上和心理上的抵抗，使某種動作愈近於自然，其自然的程度的增高與刺激的回數常成爲正比例。故習慣有第二本能之稱。一種動作愈近於本能的，則愈可以省下人的精力去從事其他的動作，故習慣亦即人的生活的經濟。然習慣既成，如果它是不適於生活的環境時，要打破它，其困難亦正與打破本能相等，於是習慣便成爲舊的生活的保障，新的生活的阻礙，其保障性越大，阻礙力亦越強。風俗是社會的習慣，習慣的對象是個人的生活，風俗的便是社會的生活。社會的生活中某種動作成爲風俗時，亦必經過相當時期的刺激和習練，這種刺激因爲靠着社會生活的有機體的質素和作用，亦常常會使所形成的社會的習慣有機體化。那麼要改變或打破這已成的社會的習慣，即風俗，便須應用同樣的手續和經過相等的麻煩。所以假如某種風俗的造成是借重的於羣衆心理，要打破它而採用別的方法時便成爲不可通的迂路。在時間上亦是這樣。故風俗常爲過去的社會生活的主因，未來的的障礙。它常常是種社會力的經濟，同樣，用得不適合，或空間和時間的條件變更時，便亦成爲不可退回的浪費。

前面說過的「習慣是第二本能」，那麼，假如習慣是不可輕侮的，本能不更有甚了嗎？本能本是舊的心理學用過的名詞，假如

民 俗 第五十七，八，九期

要沿用它，至少得需要特殊解釋的：本能只是可能，而不是所能，所能祇是環境刺激的結果，是後天的產兒。不過人類因長時期演化的結果，其生理及神經的構造，往往有其特徵，那麼對於環境的刺激亦常常有迎拒的不同，這內在的迎拒能力——只是極簡單的——便可謂之本能。本能成爲複雜化，或因環境的刺激而變其迎拒的方向時，方才謂之習慣。

教育是造成複雜化的或變態的本能——即習慣——的原因，法律與教育同其作用，不過其意義是稍過於消極的——糾正。他們並不是沒有戕賊或抑本能的能力，使之成爲極端的變態化，但其成功的速率決不能與造成或糾正者相比，而且教育或法律的積極作用是造成個人的或社會的生活的和諧，極端消極的壓抑的結果却只有窒礙和紛亂。這是反人性或反社會性的。教育和法律的理論者是要縝密地考察人性或社會性的趨向，和環境的條件所宜，加以人工的陶冶，提出富於可能性的新的標準。他們的目的只應是複雜化本能，而不是使本能變態。此地亟需補行申述的，便是，風俗的意義和權力，除了上述的保守或抵抗的作用之外，便是供給教育和法律的理論者以客觀事實的參攷，和因種種風俗的演化或互相組織的結果所形成之複雜化的本能，來適應新的刺激或標準。風俗在後者的意義是更其不可忽視的。

丙 研究風俗與風俗學的必須成立

無可諱言的，研究風俗是不能脫離它的研究的目的：解釋和

風俗學試探

改造，然而求得其經過的事實，表現的形態，造成的原因，變化的方式等等却為不可飛越的橋梁，到解釋和改造之路的橋梁。不過舊有的研究風俗却不必含有這大規模的意思的。如中國古代的「採風」，西洋的法律之古代風俗的根據，却是研究風俗的一部分工作，不過他們是「對症下藥」的零星辦法。(case work)，却不必認他是整個的社會現象去對付的。比較大規模的要算社會學和民俗學。前者已經從風俗中獲得不少的材料來解釋社會組織和演化的原因，然而這樣地利用風俗，只是見到片面的真相，決不是全部，它有誤解風俗的危險的。後者從退化的民族或階級中曾發掘出希有的埋藏的古物，然而這些古物除成為帝國主義者蠶食被壓迫民族的法寶或利器外，便是一些好看不好吃的幾條關於 Folk-Psychology 或類似問題的發明。這並不是非薄他們，也許是他們太過於站在純粹科學(?)的罅隙中而蔑視現社會的意義啊！他們對於風俗的了解也是片面的。

在社會心理學——雖然這門學問能否成立還是個問題——中，風俗提供一部分心理表現的材料是確實的，然而假如風俗學的趣味一如民俗學之偏重於心理方面，它的題材決不整個的是社會心理學的題材，拿社會心理學的方法來對待風俗也是不能不感到竭蹶的。

教育學和文學二者也許常常記起它。它曾給它們以許多重要的參攷或且甚至於特動力；在它們中間我們也許可以找到一些風

民俗 第五十七，八，九期

俗的反映，然而那只是反映罷；在文學中也許更要給保存許多希有的材料，然而那也只是些材料罷，即使那材料是如實地給保存下來。

研究風俗的人是很多的，多得很，在上述的幾種人外，還許可以增加下列的脚色，如：歷史，政治，法律，工藝，以至於一切人生科學的研究者，然而這些都是局部的或一般的，不能算是風俗的專門研究。風俗學的成立，更妥當些說，應該成立，是有其獨立的原因的。的確的，這新生的，幼雅的產兒離開獨立貢獻的時期或許並不很近，而且它的長成正要取資於上述幾種學問的發現或發明，然而這些不能作為它不能成立的理由，並且誰也不能限量它將會以怎樣貴重的禮物報答那曾經資助過它的。此地依下列的分題為成立風俗學的理由作一試探：

(一)獨立的範圍 風俗學有沒有獨立的範圍本來可以用消極的方法來證明的，例如上面所述的幾門學問沒有一個能夠概括它。譬如孔德的科學分類中的人生科學項下的心理科學，歷史科學，社會科學，三種沒有一種能夠包括風俗學，也沒有一種能夠避免與風俗學發生極密切的關係，它實在是出入于它們之中的。風俗不消說是拿心理的反應作它的根源，然而反應的方式却是被決定于社會的事件，並且風俗這本身，當它成為事件時不是加入了社會的事件中麼？純粹拿心理學的方法來對付它，終於把它分裂罷了。風俗與風尚所以不同，因為風尚是流行的東西，風俗是被

風俗學試探

時間凝固了的。假如我承認歷史是全人類的表現的結晶，風俗便是與歷史分離不開的重要的質素。然而你却不能把它認為與歷史全樣的東西，給加入這一門類中去。它實在是出入于心理，社會，歷史三者之中而有其獨立的範圍的。

(二)獨立的目的 目的與範圍有非常密接的共存性的。風俗學的目的當然與上述的三種科學的不同。它不是「行為的科學」，拿個體的行爲做對象來分析，解釋或推測的；它是有社會性的，然而所着眼的並不是社會的起源，演化，組織，原則這幾個特殊的問題；它所以別於歷史，因為歷史是以人類為中心觀點，以時間為立場，而把一切人類經過的事件——不必是風俗或風俗的——作一週大規模的紀述和整理而求出其因果；風俗學並不是不講究因果，然其因果的性質與歷史的却不相同。

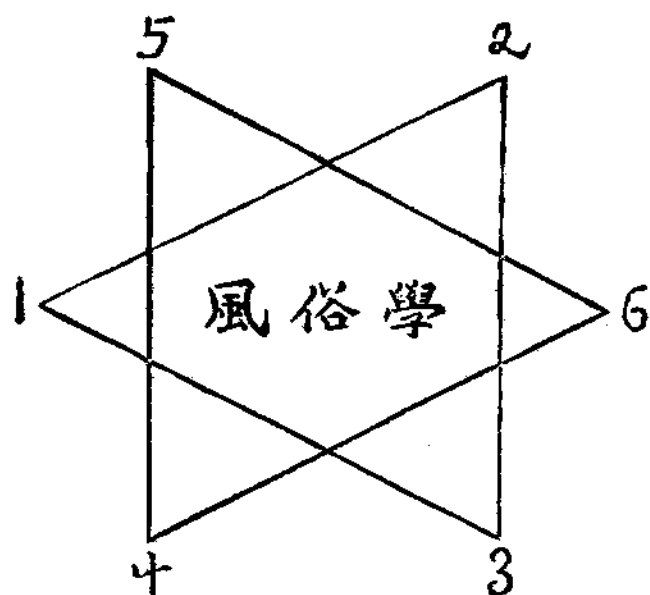
風俗學與其他科學一樣，在求到因果之後，便進而從事推測，推測的結果，難免有所主張，因為這樣，它與倫理學——這當然是新倫理學，亦惟有惟新倫理學，風俗學才能引為同調，舊倫理學應該找玄學做伴去——發生密切的關係，倫理學至善的鵠的不是常常受風俗的影響而移易它的地位麼？然而風俗學的目的也決不是倫理學的。後者的目的是根據人生的事實的全部，科學而且哲學地定出行爲的標準或原則（這事實的全部當然包涵了風俗，但不是只有風俗而已）；前者的目的不在於行爲的全部，而在那與風俗發生關係的行爲的。它的標準或原則祇是風俗學的面非

民俗 第五十七，八，九期

倫理學的。

此外，它的目的與民俗學的或社會科學的也不相同。民俗學第一義是在於探討古人在各種場合禮節中所有的心理的表現，第二義是考察遺留在文明社會中的種種同樣的心理，它的態度在尊重中實含有相當的蔑視；風俗學的則不然，在它的眼中無所謂古今，或進化與退化的歧視，並且心理也並不是它的唯一目標。至於社會科學，分之則包含政治學，經濟學，法律學，社會學等等的科學，合之祇是綜合這幾種的科學去對整個人類社會的生活作科學的探討，它是並具有這幾種科學的性質，它們的精神得要活在它的當中。風俗學當然將成為社會科學的一條極重要的台柱，然而祇是一條台柱罷，台柱的意義與台的當然不同。

在這里為方便了解起見，姑且嘗試畫一個形式——祇是一個形式罷了，不敢說是甚麼貴重的經緯之流——來表明風俗學的領域，及其與上述各科的關係，那麼，它的目的也可在其中顯露出來。形式是：



- 1 = 心理學
- 2 = 社會學
- 3 = 民俗學
- 4 = 倫理學
- 5 = 歷史學
- 6 = 社會科學

在這中間是兩個三角，頭一個三角是心理學，社會學，民俗學；第二個三角是倫理學，歷史學，社會科學；兩個三角的交叉，這中間便是風俗學的地位。至於何以必用三角的理由，却是作者的一些私見，那就是，前者是風俗學的基礎科學，例如物理學之依靠天文學；後者是它的上層科學，例如生物學之提供於人類學。

(三)獨立的方法 因為風俗學的範圍和目的是多方性的，所

以用以研究風俗學的方法也應該是多方性的；因為甚麼方法都可用得，結果沒有一種方法可以單獨用得；因為甚麼方法都可用得，所以採取衆法之長，成功了研究風俗學的適當方法是應該有冒險了。這於第四章，方法論將提出特別討論，此地且不細說。

(四)基礎的根據 假如要成立一件事體，光是講出它的應該，而不管事實上可能與不可能，結果自然是不免空論。我這種大胆的假設和試探當然難免有空論之嫌，但在我以為並不是站在不可能的基礎上說話。前節已經提出，心理學，社會學，民俗學是風俗學的基礎科學，在此却正需要說明一下。

在某種意義上，風俗却似乎正是前述三者學問的基礎：(一)民俗學之包涵風俗，似乎已是一般人公認了的；風俗的成立脫離不了心理的質素，社會心理學的成立既可懷疑，那麼心理學應該包攬一切；(二)社會學正是拿了許風俗做材料和根據，後者正成了它的組合成分；說它們都是風俗學的基礎，豈非倒果爲因嗎？其實，事實是要認真的：信如一般所公認的，風俗學這東西是並未曾經成立了的，至多止於一種提議或試探，那麼拿沒有成立過的東西去做別一個東西的基礎，豈不更是一個說謊或笑話麼？事實是：它們三種學問所根據的是風俗而非風俗學。至于假如風俗學成功之後會不會給它們以新根據，這當然很難說，不過就現在的情形，它們是先它而成立了。恕我，以上都是些消極的辨證。

心理學給予風俗學的根據，在行爲主義的心理學成立之後，

更其顯然而且踏實了。牠給予社會心理學的打擊，在表面上，似乎也是給予風俗學的——是少是給過民俗學的。其實風俗學成立的可能全靠新心理學之注重習慣而取消「意識」，「感覺」，「知覺」，「意志」，「心像」等等名詞。習慣是有因果律的，牠是生理或心理上不斷的刺激與反應的結果，牠是可以客觀的方法解釋或試驗的，制約的反射法便是最初步的一種試驗。不過風俗是更複雜的習慣，並且有些不是能夠拿來測驗的，然而「口頭報告法」和「檢驗法」適可以濟其窮。至於其他部分心理學沒法對付的，「歷史學的方法」和「社會學的方法」可以並用，但並用之說，或許各派都不贊成，且留到第四章方法論詳細討論。

假如說心理學所「特別」貢獻的是方法，那麼民俗學的便是材料。我用特別二字是表明它們的各具的特徵，並不是說民俗學沒有方法上或心理學沒有材料上的貢獻。不過民俗學的方法似乎更應該科學化一些，它應該在心理的解釋部分接受行為主義的洗禮。它的材料是可驚異的，沒有它風俗學將成爲一個空洞的理想，要在多少年以後才能兌現的支票。這是風俗學應該感謝民俗學者的，然而它也却不能因着這一點的謝意便取消它的獨立的動機。民俗學的材料有許多地方需要用歷史學的方法來澄清精鍊。這是關於材料整理的問題，較爲一般的，所以便附此地說了，不如立一個項目。

自Emile Durkheim以後，社會學的科學的意義更其顯然了。

民俗 第五十七，八，九期

Comte 和 Spencer 是提倡成立社會學的人，他們都主張純粹用科學的方法，然而前者的「人類在時間裏進步」與後者的「以社會為源於消費協合」的結論還不能脫離哲學的方法，而不完全是根據科學的實驗的結果。不過 Durkheim 的社會學的方法的範圍是非常的狹義的，他關於「社會現象」的解釋就與通常的不同；他所謂的「社會強制」*Contrainte Social* 與風俗的性質很相似，那麼，何不把風俗的研究併入呢？而且 Durkheim 是不主張這方法與其他的方法混用的。關於這消極方面的辨證也只好留到後面，此地只須提出社會現象可以用很方便的科學的方法——譬如 Durkheim 的「共變方法」——去處理的積極的主張。

總之，上述三種的學問在方法上，材料上，結論上——雖然有畸重畸輕的點——都是成立風俗學的基礎。那麼這區區的要求假如不儘是烏托邦的，無疑地值得去冒險的啊！

丁 社會科學之新基礎

這一節似乎要來討論第二個三角的問題，那便是關於歷史，倫理學和社會學的；不過我認為三角所集中的只是一個問題，社會科學，所以討論時的眼光也祇集中在這一點。說風俗學的成功是社會科學的新基礎，似乎是患了重述前段風俗學的目的的嫌疑，其實假如是目的的話，那便是目的的目的，正如我把解釋和改造二論擱在後論一般，風俗學的真正目的是本論的。

開始要解決這三角——三位一體的問題。我以為宇宙的歷史

可以相當地畫分為三個時代——自然時代，試驗時代，機械時代。一切的學術我以為也是如此。Comte 的宗教，哲學，科學三分法我也贊成，不過許多哲學的傢俬不可以畫入宗教中麼？而且有許多宗教的內容——譬如「社會的基督教」等——也正力謀脫離它原有的性質，所以我以為不如換個方式來說。在這自然時代中，人們祇是循着現有的路徑，本能般地去應付他們的問題。這時代的經過有多少年，或在甚麼時候才進入了試驗時代，此地只好暫闕不提。試驗時代中，人們本着積歷的經驗和知識或理想，對於眼前或前有的路徑認為發生問題，於是便想把這經驗和知識——有的是完完錯誤的，有的也許偶合了——來解決牠，宗教，哲學，政治都是解決的形式，甚至於所謂科學有一大部份也還在這時代中。這第二時代還要延長多久，甚麼時候人可以勉強地說已經進了機械時代，這却是很難言，不過我們相信着這時代的來臨時，人才算有確實的生活的法則：拿因果律來解釋一切，推測一切，計畫一切。譬如現在的一些人極端否認宗教的實在這是對的，然而毀滅它我以為到不如給它一個科學的清理，叫人再也沒法躲在消極的存疑主義的幕後搗弄玄虛。宗教的作用麼，這一切都可以承認的，然而一切都可以不必靠神的力量而後才能解釋出因果來。又譬如文學，許多人認為幾乎是與宗教學生的神秘的兄弟，到如今無論在形式或內容都有人在試作科學的探究了。社會學和心理學的文學論在對付前者，形式派 Formalist 的努力在對付後

民俗 第五十七，八，九期

者。歷史是可以希望它成爲科學的或科學；一班人以爲在歷史以是無法找得定律的，是不能「妄欲以自然科學之方法施諸史學中求人群活動之因果；或欲以社會學之方法以求人群活動之常規」，它的効用祇於「對於已往陳述多所會心，則對於當代情形必能了解」，至多是「恍然於人類社會之消長盈虛勢所必至，革新改善理有固然」；（均見何炳松的歷史研究法）這在我看來簡直似乎是玄話，簡直是否認至於一切人生科學的玄話：我的意思適然不同，雖則我以為要進入機械時代的時間還遠不可知；然而也止是時間問題罷。歷史是冒險，試探，實驗；實則自然科學亦何莫不然。所以甚麼唯物史觀，民生史觀，我以為都是值得試驗的方法，難道這方法不比英雄主義，聖賢主義，神鬼主義強點麼？

談到倫理學亦然。初民時代倫理學的觀念壓根兒就沒有罷，他們祇是根據了「本能」(?)，依靠了環境的指導，成就他們的適或不適的行爲，這時候只有事實，誰也想不到價值論罷。以後一班聖賢本了自己悲天憫人的主張，或祇是順應一班英雄的願望，便造出人應該如此行爲的規則，「上取聽於上，下取從於俗」，全不管有沒有如此如此的可能，這時是價值論的時期，事實拋到腦後了。其中一部的人也偶然或意識地關顧事實立論，然而或者爲着無法排脫價值論的妖魔，或者難於切實地採取事實的真相，或者無法戰勝環境的迷信，所以所關顧的只是事實的片面，而又不能見諸實行。新倫理學不相信仍行繼續格言的，主觀的，演繹的，

風俗學試探

個人的態度，牠所採取的却是事實的，客觀的，歸納的，社會的，具備了這些種方法來刺取人生的意義和行爲的標準。牠發現了一個秘密：人生不是空想的，是現實的；行爲不是自我的，是羣性的；造成個人行爲及其態度，乃是環境，社會的環境。這裡且舉習慣作例。譬如說養成習慣，這實在是把環境也養在裡頭，所以於環境的成分之外去求一個超越而統一的我便是不可通的事實。個人的習慣適與不適只有拿環境的條件才能解釋的；革命時代的人的分歧便是一些人不肯犧牲舊習慣，一些人勇於適應新環境罷了。所以倫理學的意義不能脫離社會科學而獨立的。根據上述簡淺的意見，我以為後一個三角的中心只是社會科學，既歷史和倫理學都是「爲社會科學的」亦無不可。所以風俗學所發現的事實或原則是歷史學和倫理學的新發現，也便是社會科學的新的發現，而且牠自身與社會科學的關係也正是很直接的啊。

這裡似乎有略爲討論一下社會科學的意義的必要，然而我只是個素人 Laymar。我以為社會科學的目的與範圍概括地說來有下列的三方面：社會事實，社會法則，社會改造。社會事實所包括的甚廣，一切人的表現和事的表現均屬之。但人或事的表現中又含有兩種狀態：一是表現以前的狀態，一是表現現時或表現後的狀態。屬於前者如心理，或事理；屬於後者便是行爲或組織和制度。表現以前的似乎不如表現以後的那麼明顯，然而也未嘗不是社會的事實——Durkheim所講的社會學的社會現象又當別論；根

民俗 第五十七，八，九期

據這事實發現出支配的原因或規律便是法則。所謂法則有史的和學的二種，前者主於源流的探討，後者則偏於形式的研究——如法律哲學有歷史派和分析派之分——至於二者所以不同，我以為並不是學的可以離開史的面獨立，然學的輒能駕馭史的，參以現代的事實而重新分析綜合之，可以說是史的創造的方法，這方法的成立便是科學的社會改造的理論的濫觴了。社會科學的方式大概如是，至其分類，此不具言。風俗學者合一切人的事的，未形的已形的而擷取其錯綜關係之中心而求其存在之形式與變化之因緣：離事不可以言人，即離人不可以言事；離已形不可以言未形，離未形不可以言已形；離全稱不可以言個別，離個別亦不可以言全稱之學也。故就其取材言之，凡社會科學及其各門類中無不可其直接之關係；就其發現言之，則對於社會學為整個的貢獻，不偏於人亦不偏於事也。此學之成雖不能於社會的事實之外另找其他的事實，然其對於社會事實予以相當的特殊之組織，對於社會法則予以全稱的而又個別的之發現，似非無望。至於改造之論，此事實與法則又足以為社會科學之切實參攷與利器，其成立實不可緩。綜上以言，風俗學的意義既明，基礎已定，目的有歸，總論至此可告一段落了。

三（暫缺）

注(1) Charlotte Sophia Burn's The Handbook of Folklore

附錄D；

風俗學試探

- (2) 民俗週刊第二十六期鍾敬文的編後語；
- (3) 禮，樂記：「移風易俗，天下皆寧」；
- (4) 淮南子，俶貞；
- (5) 楚辭，憂苦；
- (6) 詩序，「風風也」，釋文引劉氏說；
- (7) 北堂書鈔引周續之詩序義；
- (8) 國策，秦策，「從風而化」注；呂覽，先識，審分，「此亡國之風也」注；淮南，本經，「天下莫不從風」注；
- (9) 呂覽，適音，「而移風平俗者也」注；
- (10) 書，說命下，「時乃風」傳；
- (11) 詩，關雎序；
- (12) 詩，關雎序，「王者之風」疏；
- (13) 周禮，合方氏注，「謂風俗所高尚」疏；
- (14) 孝經，「移風易俗」疏引韋昭；
- (15) 論語；
- (16) 周禮，大師，「曰，風」注；
- (17) 後漢書，蔡邕傳下；
- (18) 後漢書，寇榮傳注；
- (19) 易，說卦，傳，「巽爲風」陸注；
- (20) 漢書，地理志；

民俗 第五十七，八，九期

- (21) 土均，「禮俗喪紀祭祀」疏；
- (22) 呂覽，長政，「以望代俗」注；
- (23) 周禮，大司徒，「亦曰以俗教安」注；
- (24) 淮南子，記論，「循俗未足多也」注；
- (25) 釋名，釋言語；
- (26) 禮記，曲禮上，「入國而問俗」注；
- (27) 全(14)；
- (28) 周(13)
- (29) 後漢書，班彪傳注，史弼傳注；
- (30) 周禮，大宰，「禮俗以馭其民」注；
- (31) 禮記，曲禮下，「君子行禮不求變俗」疏；
- (32) Sir James Murray's New English Dictionary之
Custom字下；
- (33) (全上)；
- (34) 大英百科全書Custom條；
- (35) 全上；
- (36) 全上；
- (37) 全(32)；

第二章 分類論

一 分類的意義和原則

分類的意義可以從以下四點看出：(一)科學越進步，分類越

詳細而縝密，這是科學或其材料內在的要求；(二)分類可以安排複雜的事物使成爲若干系統，粗枝大葉地呈露明瞭的意象或互相的關係；(三)分類爲處理科學材料的最基本的工作，已得的就分類的標準去區分，未得的按分類的項目去搜求；(四)分類所以便人的去系統地考察已得(或未得)的材料，縱橫分合各適所宜，側擊旁敲愈臻明瞭。分類的意義大概畧具於這四項的意見中，以下爲詳細分析起見，姑按下列三類十五目畧加說明：

(一)明系統

(二)窮流派

(三)判界限

(四)備摭拾

(五)窮搜羅

(六)便組織

(七)適化分

(八)推關係

(九)登轉變

(十)辨類例

以上甲種

(十一)避呆板

(十二)避混淆

(十三)避臆斷

民 俗 第五十七，八，九期

以上乙種

(十四)更小大

(十五)變縱橫

以上丙種(乙丙二種均偏於原則方面)

此十五目中有歧分的，有類似的，但它們中每個都代表着一種觀點，這些觀點是從事分類或研究的人所不可偶忘的。首三目中，第一目是明白一事物——小的或大的——的整個的系統，這當然只能就大處着眼，依題材的性質為之繁簡；第二，分析的工作是愈徹底愈好，譬如物理學中的電子，化學中的原素；第三，凡可以分類者必有其內在的判然不同的性質或作用，界限一分，明其不同，亦可以明其同。第四與第五的異點在於前者是隨意或偶然的獲得，就所獲得加以處置，以免零亂無章；後者是計畫的或特意的搜求，那不能不窮支溯流以求詳盡。第六與第七，組織的根據是單位，組織越複雜，則單位的層級越多，這非依次分類不能成功；組織與化分的不同，前者是常體的，後者是變體的，變體則縱橫小大的關係愈明，並且後者所根據的單位亦有時需要與前者的不同。第七第八，關係是橫的，轉變是縱的；前者是兩物或兩物以上的相關，後者是一物自身的蛻變。兩物分陳，各自為體，必使之並立，加以分析，然後異同之點顯然，其互相迎拒或影響處便亦明瞭。一物自動，經過相當時間或空間的影響在原物上必有所增減，假如不加以詳細的分析，則所增所減究竟是些甚麼

無從明白。第十一，分類的層次一明，則每單位的性質可以確定，而類例顯然了。以上所言或有攝入分析法中者，但假如分類時不具這些課點，必不能操縱自如的。

分類不可呆板，呆板則只能考察一事物或其與他事物關係的一面，而不能兼及其各方；不可混淆，混淆則層次和門類不明，根本先丟分類的原意。這兩種的禁忌，都是能夠阻礙上述十目的功用的。凡物之可以分類一定是因為先有內在的條理和關節，「庖丁目無全牛」便是因為知道這條理和關係所在，加以客觀的解剖；不察事物的條貫，橫衝直撞，強加區分，美其名曰流派，組織，分化等等，其實只是臆斷罷了。臆斷與假設不同，假設是事前經過縝密的考查，事後努力於充分的證期，臆斷假如能夠採用假設的手段，當然便不再是臆斷了。以上是關於分類原則的消極方面。

末了兩目是分類的積極原則，這原則是應付前十目的意義而成立的，亦就是呆板的反面。看了下面分類的方式後，當更可明瞭它們的意義。

二 分類的方式

這一節的目的是根據上述的意義和原則，分類的方法的多方性較為具體一點說明。每一種的方式都各有其特別的用處，要依用者的觀點所在加以抉擇。

(一)以事實分 這是分類的最根本的方式，便是上述的按照

民俗 第五十七，八，九期

事物的內在的條理和關節的意思。無論用者要採取任何其他的方式，這方式是要首先經過的，假如他確實是對這事物的本身發生嚴重的興趣。不過這事實有時是呈露的現象，譬如日月星辰，山河草木；有時是組成的元素，譬如金銀鐵錫，輕黃淡炭；有時是潛在的勢力，譬如熱，吸力，向心力，離心力；有時是作用的功能，譬如日月的照耀，天地的覆載，草木的給養，風雨的侵蝕；各依所擇的題材而定。譬如人，美醜黑白是現象，骨肉血神經是元素，本能情意是勢力，飲食取予是功能。人種學所注意的偏於第一類，生理學偏於其二，心理學偏於其三，倫理學或社會學偏於其四；然而要想整個地，徹底地了解人，則不能不分開地觀察這四者獨立的性質，合攏地推求其相互的關係及其對於這整個的人之究竟的影響。這以上的分類可說是事實的。

(二)以材料分 就其已經發現或可能發現者，這是一種，就其已經取得或可能取得者，這是二種。已經發現的不一定是已經取得的，可能發現的，一定要準備取得，不得以未經發現而忽視之。發現是屬於物的，取得是屬於人的。明日之氣候，這是未經發現而可能發現的，故必儲類以求，眼前的飲食，這是未經取得而可能取得的，故必按類以進。圖書的分類是就其已經取得的而分，然「配亡」之法則並其未得者而錄之，採集標本亦然。新聞記者採集新聞，必注意於未發生而將發生之事實，無論其為意計中或意計外的。定期舉行之集會或運動是意計中的，某地的暴動或

失火是意計外的；新聞記者必作種種準備以期能於最短期間以最敏捷之手段取得最多量最真確的材料。此種工作常得依材料的分類，預為部署，則臨事不致倉忙。

以材料分的原則常依「以事實分」的為轉移，其自身不必有主觀的態度。然有時因範圍之廣狹，或質量之多寡而異其編製者，如通考，通志之分類，與四庫分類固截然不同，而皆各有其意義者是。

(三)以對象分 研究一種事物或問題，即按其內在的條貫分類，當然是最平常的辦法。然有時事實之條貫未盡分明，勉強區分，轉成拋畧，不如就此事實所從而發生之對象加以編製，以為搜集材料之標準，則較易詳盡。Burn's The Handbook of Folklore 中附錄第二項的問題格，特別是一，二，三，三項是按照這原則分的，其餘是參照第一項的辦法。（此書有楊成志君譯本可參考）

(四)以表現分 對象是所緣而發生的事物，表現是所緣以發生的工具，此工具所關連的對象不一定祇是一事一物，而所因而發生的原因，或隱微難見，或複雜不分，取為範疇，亦嫌未足，故不得不於此二者之中截取其關連的線索以為標準。譬如民俗學中之故事，歌曲等，除其在文藝的意義外，欲研究其所表現的心理，或其所描寫的事物，很難就心理或事物的本身加以分類，不如即就表現本身，較為完妥。

(五)以問題分 搜集材料以經濟為原則，太畧則證據不充，

民俗 第五十七，八，九期

過詳——即超過所需要的——則精力有限，故經濟之法要在抉擇。凡問題之發生有四方式：(一)取某事物之一部分；(二)取其一階段；(三)合此事物與彼事物或其他事物；(四)合此事物與彼事物之部分或階段；搜集材料必須就問題之範圍或性質動為抉擇。假如以窮盡為貴，則源流枝葉無有盡時，搜集者工作亦將無完成——當然是比較的說法——之日了。

(六)以地方分 上述五種分類的對象常因空間的不同，演為質的或量的差異；這差異再經縱橫組合之結果，在形式和作用上，其程度越發增高，幾乎使人不相信兩個極端不同的現象的究竟根因，其相差實在不甚很遠。然而在極端不同的現象之中，它們並不是沒有共同的色彩，這色彩便是一些共有的質素作怪的結果。假如研究一種事實或問題，而儘儘注意那普遍的事實，忽略了個別或單位的根據，那麼，這普遍也許只是空中的樓閣，無根的浮萍罷了；結果，不知道異，也不知道同。

原來地方分類的理論上的根據，便是因為環境或環境的條件的特殊，所以受着環境的刺激或影響而生的現象或事實也不免表現特殊的性質，這特殊的性質非由特殊的環境或環境的條件的特殊的組合場中去找尋是無從知道的，不知道所特殊的，那麼也不知道所不特殊的了。

在此有三個問題是應該特別注意的：

一是關於地域的；二是關於國家的；三是關於民族的。地域

本來是自然的區分，因山河氣候的特殊，造成這區中住民特別的共同性質或習慣。那麼，把這地域的觀念用到研究問題或搜集材料時，便應注重考查這特殊的自然環境——山河氣候——的伸展的範圍，按這範圍作為區分的標準。在這區域中，我們應該尊重他們的有機體的關係的。然而事實並不是常常如此，人為力的影響，例如政治經濟或教育，有時也能夠消融天然力的，或者甚至於改變牠，所以在同一的政治勢力或經濟勢力——國家——底下，人的性質和習慣並不一定按着自然環境所給與的發展出來。民族本來也是天然環境造成的共同生活條件的結晶，然而因為兩個以上民族衝突的結果，天然環境的範圍常常因而伸縮，即不伸縮，政治力的影響亦足以改變它的勢力的量或質。並且這天然力與人為力結合的結果，經過長時間的醞釀亦常常有成為新民族的可能。有時因為這民族的保守性或抵抗性特別強，或人為力的侵入力或型塑力在某種意義上特別強，那麼這民族雖因自然環境或政治環境的改移，而其性質或習慣仍然屹立不變。關於這以上三種的例子很多，在前後的一種，譬如散處各國的猶太民族，與屈服於帝國主義的勢力的南洋華僑，便是再好不過的證據。這都是「以地方分」應該注意伸縮或變化，以求適合事實的實際的。

(七)以時代分 時代與地方只是縱橫的不同，它的理論上的根據可以利用地方的，變更一圖形式。這裏且無須細講。不過它也有幾個應該提出的問題。時代的普通的意義便是依異地的同

民俗 第五十七，八，九期

時，或同地的異時，求出一事物的演化，或兩事物的異同。然所謂時代者亦正不很容易定出標準。例爲中國以改姓易代爲鴻溝，這是一種；西曆以一百年爲一世紀，即以世紀爲時代的段落，這是第二種。前一種是形式的，因爲政治的變更不一定是整個社會生活的變更，雖然有時確曾有這種權力；後一種是機械的，充其量只是方便言說。時代的性質正如地方的，是有機體的，這個時代與那個時代的不同，正有其內在的理由，人的責任不過是去把這內在的考查一番，使其更爲顯露而確定罷了。這種的時代分類是自然的，那麼我們應該叫它是事實的，以別於形式的和機械的。不過形式的和機械的亦各有其存在的理由，人的責任又應該設法參酌情形，使三者各得其用，各適其宜。

時代是整體的東西，它的範圍應該是全世界的。把全世界的歷史畫爲若干時代，當然只能顧到事實的大同，而不能兼及小異。但是，歷史中常常有某種的事實，它的前源後流是不容易被限制於時代的，它似乎是時代的駢枝，然有時却是時代生活中一個重要的質素。時代的分類中似乎不應該完全忘記了它。時代與時代的接續是非常的緊密的，時代的轉變中，社會生活中的遞承或變更的因果，是不可忽畧的。讓各個時代熔於一爐既不適合研究的方便，使它們成爲若干分立的階段也不是法辦，那麼，在這中間，假如有人專門從事於兩個時代關接中遞承的痕迹的研究，也是再好不過的功績。時代的分類中也不應忘記了它。還有一個，

便是事物的偶同。歷史中常有異時異地而發生類似的事實或學說，它們並不是同一個因的果，然而它們既是類似的果，便亦不能不有類似的因。問題是，這類似的因究竟類似到甚麼程度，而且如何會有這類似的因在異地異時中並在。

總之，分類的方式不外兩類：自然分類與人造分類，而二者又都是多方性的，儘量利用各類的多方性，並且合兩類的多方性而冶於一爐，則「秦鏡溫犀」，事實將無所逃其踪影了。

三 分類之實際討論及試探

本來在講分類的方式時，應該就中具體討論風俗的問題，並且在每項下附刊相當的例子，不過這樣寫起來，分量便非本章所能容納的，故只畧陳法則，以便閱者觸類旁通。分類中最根本的方式當然是根據「事實」，不過就事實言亦有種種不同的性質如上面所舉的現象，元素潛力和功能等等，其分別亦稍精微，在風俗學開始建立之時，可暫為擱置。此地所具體討論的目的在：(一)要不背「事實」的原則，(二)要便於搜集材料，(三)要便於分析或研究，(四)要能包括中西及一切的題材。(不過編者於西洋及其他民族或國家的風俗所知有限，其詳目難免畧漏，有待隨時補苴者，此地先行聲明。)根據上列條件，我以為民俗問題格中的分類和從前北大研究所國學門的風俗調查表都嫌未合，此處且無須細評，先把我的分類的嘗試寫下，寫後再說理由。

(壹)宗教

民俗 第五十七，八，九期

- (1) 神鬼——神類——自然界的神(無生物的與有生物的)
——人造物的神——人類的神——鬼類——魔——女
魔——妖精界——靈魂——幽靈「下界」——
- (2) 災祥——自然界的——人造物的——人事的——
- (3) 禁忌——空間的——時間的——人或人事的——
- (4) 祠祀——廟宇——偶像——尸祝或祭司——祭禮——
祭品和犧牲——祭器——跳舞和跪拜——
- (5) 法術——咒術——請神——驅鬼——圓光——招鬼
- (6) 祈禱——扶乩——降童——問筊——抽籤——許願與
還愿——圓光——請煞與解煞——祈雨新年等——普
渡——出海——禳太歲等——祈事如祈花會等——祈
子等——
- (7) 星相——擇日——卜筮——占候——算命——相術——
堪輿——
- (8) 醫藥和疾病——疾病的因緣(物的，人的，事的等)
——疾病的徵候與觀察——法術的療治——手術的療
治——藥物的療治——非藥物的物品的療治——疾病
的禁忌(如空間的，時間的，人的，物的或食物的)
——醫藥的禁忌和迷信——衛生的禁忌和迷信——普
通食物及動作上的禁忌和迷信——

(1)節候——自然界的現象與人事——四時——曆——祀
神或感恩的——各種人或人事及其紀念的節——娛樂
的節——齋戒——休沐——

(10)其他

(三)人事

(1)婚嫁——定婚類——年齡——指腹婚——童養媳——
望郎婚——拾女婚——「湯桶換」——媒灼——禮節——
信物——聘金——合婚——庚帖——解除婚約——
婚嫁類——年齡及相差年齡——納禮請期等——婚前的
準備——粧奩——親迎——婚禮儀式——嫁禮儀式——
禁忌——廟見，鬧房及打喜等——婚後的種種禮
節——多婚類——妾——婢——同室——多夫——再
婚——圖騰婚式——叔嫂婚——賣妻婚——同居婚——
死婚——鬼婚——離婚及出妻——逃婚——掠奪婚——
烈節——婚姻的紀念如中國的重拜，西洋的金婚
，木婚等——自由戀愛及情夫情婦制——

(2)生育及成年——胎的來源——胎數及生育前的種種迷
信——衛生——辨胎——將生育時準備——生育時迷
信及儀節——關於生育的神或鬼——流產——難產——
墜胎——接生——生育後的迷信及儀禮——溺女——
棄兒(爲私生子)——雙生——怪胎——育兒法的

民俗 第五十七，八，九期

種種如禁忌，衛生，疾病及祈禱——命名——裝飾品
及其迷信——關於難產死亡的迷信及其處置——螟蛉
——私生子——成年儀式——成年後加入某種特殊社
會或階級的儀式——成年與家庭，法律及社會地
位——

(3)慶祝——誕日——兒童誕日紀念——壯年誕日紀念
——慶壽的年齡——慶壽——祝壽——壽的象徵品如
挑麪之屬——雙壽——重慶——陰壽——拜斗及關於
延壽的種種迷信或傳說——神的壽誕——

(4)喪或死亡——死前的迷信及儀節——死亡的豫兆——
將死的人的處置如被放棄，生理或殺死，遷移及他種
法術——死時的儀節類——對於死屍的——關於死者
的親屬的——關於死者的住房或住屋的——死日的儀
節成歛及種種——造棺及種種——蓋棺——設靈及種
種——哀哭——披麻帶孝等——燒棺——建醮之類
——殘疾或惡疫，強死的人的處置——報喪——治喪
——童子亡——壯年亡——老年亡——弔喪——功德
——做七——回煞——謝孝——

(5)葬——停喪——遷喪——葬的儀節——火葬——水葬
——婦喪——族喪——金罐——墳墓與堪輿——殉
葬——

(6)祭掃——靈堂——祠堂——木主——死後三年中的祭
——祭丁——祭祠——祭墓——進主——

(叁)生活

(1)衣——裸體——局部裸體——文身——局部文身——
塗身——毀形——局部毀形——沐浴——化裝——髮
的處理，留髮，剃髮或剪髮——頭部的裝飾——面部的
的——頸部的——胸部及乳部的——臂，手，指，指
甲等——腰及臍部——陰部及臀部——腿及足部的
——帽，冠，箍，細頭帶等——面幕，面網等——領
，領帶——衣類——襯衣——外衣——雨衣——其他
——褲——裙——襪——靴鞋屐履等——男子的——
婦人的——兒童的——老人的——文人的——武士的
——工人的——商人的——法官的——祭司及巫的——
皇帝酋長及妃嬪的——優伶的——喪禮的——婚禮的
——宴禮的——死人的——仙人的——神的——鬼的
——獸皮的——羽毛的——鱗介的——樹葉的——
草的——脂肪的——牙的——竹的——金屬的——
其他——首飾類如耳環手鐲等——佩帶物如掛劍，手
杖——手袋——佩玉等——時髦及其他種種——

(2)食——食料——飲料——副食品——顏料——點心
滋補品——刺激品——嗜好品——奢侈品——時間的

民俗 第五十七，八，九期

支配，地理的適宜與禁忌——氣候的適宜與禁忌——
年齡的適宜與禁忌——性別的適宜與禁忌——健康與
疾病的適宜與禁忌——虫介類的食品，特殊的如蟻卵
，蛆，蛙，蛇，虱，爬虫，甲虫等——鱗介類——獸
類——鳥類——人類——植物類——礦物類——毒質
類——化學製品——烹製法類——腐菌——蜜製——
鹽製——糖製——酒精製——藥製——風——日——
水——土——烘炙——蒸煮——生食——飲食法——
混合——單味——選擇(每種物單取其一部如猴腦等)
——整個或支解——欣賞的(如「茶道」)——飲食具類
——手——刀叉——筷——匙瓢——席地——立食
——椅棹——食時環境的佈置——普通飲食——特殊
飲食，如宴會喪祭等——男女合食與分食——食前後
的清潔法——食道的衛生——其他——

(3)住——露天——野處——穴居——石窟——樹上或樹
下——冰山下——水上——船的種類——Lake-dweller
——茅屋——帳幕——石屋——土屋——木屋——籬
屋——樓屋——水門汀屋——新建築物——閣榭亭臺
等——園林——別墅——宮殿——寺院——廟宇——
岩洞——屋的内部類——房——廳——院子——廚房
等——牆壁——門窗——樑棟——簷瓦——階梯——

風俗學試探

屋的裝潢類——雕刻——圖彩——灰塑——油漆——
簾幕——屏軸——鏡架——金屬器——陶器——骨角
——椅棹——櫥櫃——牀几——賬幔——燈燭——被
褥——火爐——電力器具及設置——自來水——新式
瑣瑣設置——獨住的房屋——合住的房屋——都市的
房屋——村野的房屋——屋的租賃——建造——購置
及典當——火警——水患——警捐——遷移——分爨
與房屋——消毒——驅邪——驅除虫蟻——

(4)行——步行——轎——筥——繩索——車的種類——
單輪車——獸力車——自動車——汽力車——電力車
——船的種類——帆船——人力船——汽力船——溪
船——海船——飛機——行旅的設備與危險——盜
劫——風雨——疾病——行裝——行旅的招待——旅
館的種類——旅館的規程——行旅的費用——行旅的
檢查——遊覽——

(5)性(暫缺)

(肆)制度

(1)圖騰

(2)家族——夫妻——親子——姑媳——兄弟——姊妹
——已婚的姊妹——妯娌——姑嫂——叔侄——祖孫
——宗法——家法——分居——繼承——財產繼承

民俗 第五十七，八，九期

——女子財產繼承 婚姻——家禮——婢僕——

(3) 宗族——喪服——支房——族支房長——行第——祠堂——祭產——學款——學館——義田——義庄——試館——義塾——宗族的爭執與審判——族譜——認宗——

(4) 鄉黨——保甲——選舉——鄉評——公益——鄉議——慈善——大小姓——會社——

(5) 社會——奴隸——婚姻——會社——秘密會社——宗教會社——階級——部落——地方——教育

(6) 經濟——財產與繼承——土地的分配——租佃——儲蓄——銀行——錢莊——會——壽會——典當——借貸——賣買——討賬——匯兌——遺囑——商業——公司——資本——勞動——生產——工業——貨幣——金融——交易所——賦稅——

(7) 法律——民法——財產繼承法——遺囑——關於家族的——婚姻法——關於婦女地位的——關於兒童地位的——軍制及軍法——徵兵或募兵——土地法——田賦與稅則——商法——契約法——債務法——勞働法——憲法——憲法與風俗——國際法——關於部落與部落的——關於鄉村與鄉村的——自治法規——刑法——盜匪——小偷——殺人——誤殺——謀殺——傷

風俗學試探

人法——弑君弑親殺夫的——殺子的——連坐——自首——褻瀆或誹謗——逮捕——拘傳——訊問——刑訊——裁判——法庭的組織——法官——陪審——神意的裁判——法術的裁判——訴訟法——監獄的種種——徒刑——墨刑——宮刑——刖刑——剕刑——斬腰——斬首——凌遲——號令——罰緩——贖罪——代刑——赦免——貸免——戮死——族誅——

(8) 政治——政治的集團——圖騰——氏族——部落——國家——天下——國際聯盟——省——邦——郡縣——市鎮——村——自由村——政權——神權——強權契約——封建——主權——皇帝——君主——公侯——委員——國體——君主國——酋長——貴族國體——民治國體——神政國體——單一國——複合國——物合國——邦聯——半主國——中立國——政體專制——寡頭政治——民治——政黨政治——政權——官吏——議會——選舉——政黨——自治——外交——軍事

(伍) 生業與職業

(1) 自然的生業——自然鬥爭——游牧——狩獵——捕魚
(2) 生殖的生業——畜牧——耕種——耙耕——犁耕——燒田——園藝——商耕——農器——肥料——種子——

民 俗 第五十七，八，九期

- 灌溉—耕耘—機械—工務合作—經濟合作
—氣候—土宜—漁業—礦業—
- (3)製造的生業—建築—陶器—冶工—器械—
衣服—食品—魚楫—
- (4)交易的生業—物品的交易—各種商賈—金錢的
交易—銀行等—典當—證券的交易—交易所
—公司—
- (5)肉體的生業—搬運苦力—婢僕—妓女—
- (6)精神的生業—官吏—律師—宗教師—教
師—
- (7)保護的生業—警察—兵士—水兵—鄉團—
醫藥—救生—
- (8)交通的生業—渡船—拉車—抬轎—輪船—
火車—飛機—郵電—
- (9)迷信的生業—巫覡—廟祝—道士—星相—
- (10)消耗的生業—煙—賭—妓院—
- (11)美術的生業—圖畫—雕刻—佈景—戲劇—
說話—歌唱—雜耍—音飾—化裝—
- (10)寄生的生業—乞丐—盜賊—
- (11)生業的制度及迷信—職業的組織—行會—工會
—學徒—入夥—地址—男女分別—世襲的

風俗學試探

職業——不同職業的仇視與合作——神的崇拜——祖師——守護神——用具的迷信或崇拜——祭祀——技藝的傳說——工作的歌謠——哨語——咒術——諺語——節期——在社會中的階級——職業的工具——

(陸)社會

(1) 社交——親戚的——僚屬的——朋友的——男女的——兒童的——家庭的——國際的——君主的——官吏的——平民的——農民的——士人的——工人的一——兵士的——商民的——個人社交——公共的——節期的——慶弔的——社交的方法——拜訪——餽贈——宴饗——茶會——談話——遇別——跪拜——握手——拱手——脫帽——接吻——抱腰——唾面——塞暄——書札——

(2) 慈善——慈善的對象——老弱——疾病——殘廢——災難——死亡——孤寡——失業——失學——慈善的辦理人——國家或官吏——紳士——豪富——宗教機關——會社——熱心人——學生——外國人——慈善的機關——神經病院——癲癲院——育嬰堂——老人院——盲啞學校——施棺——施衣——施粥——義務學校——娼妓濟良所——乞丐收容所——災民收容所——貧兒教養院——慈善的時興墟——永久的——臨

民俗 第五十七，八，九期

時的——定期的——災區——貧區——都市——工廠
附近——

(3)會社——會社的類別——宗教的——職業的——政治
的——學術的——娛樂的——罪惡的——藝術的——
婦女的——兒童的——鄉黨的——秘密的——公開的
——會社的規例——首領——入社——宣誓——經濟
責任——事務——權利——暗殺——徵求社員——秘
密活動——根據地——社所——信仰——事業——江
湖——

(4)教育——教育的種類——家庭教育——學校教育——
私塾——家塾——鄉塾——社會教育——學徒教育——
——宗教教育——職業教育——世襲的教育——秘傳的
教育——官吏教育——專家教育——軍事教育——藝
術教育——工人教育——娼妓的訓練——乞丐的訓練
——盜賊的訓練——博物院——戲場——宣講所——
植物園——動物園——陳列室——展覽會——游行
——感化院——傳習所——監獄教育——教育的方法
——積極的——宣傳——實習——暗示——環境——
感化——烘染——觀感——獎勵——興趣——功利
——消極的——強迫的——刑罰的——內體的刑罰
——精神的——名譽的——斷絕社交的——教育的神

風俗學試探

——入學儀式或典禮——節期與例假——規定的娛樂或運動——衣食住——教師的地方——教師的威嚴——學生或學徒的報復——關於報復種種故事或笑話——教育的法術——教育的歌謠——教育的諺語或格言——

(5) 鬥爭——鬥爭的種類——國際——外寇——內爭——反叛——山賊——土匪——水寇——海盜——勦區——戍守——械鬥——團練——緝私——拳鬥——打擂台——水上鬥爭——罷工——暗殺——械鬥的原因——爭田——爭風水——訴訟——抱不平——競技——戰鬥準備——徵募——訓練——戒嚴——巡邏——守望——警號——烽火——間諜——軍隊組織——管帶——動員——祭旗——祭廟——祭神——插血——法術——天書——符咒——怪物——穢物——法寶——將帥——軍師——祭司——醫師陣法——守城——野——戰——攻城——劫營——埋伏——營寨——軍機——輜重——戰術——戰馬——宣戰——戰勝——戰敗——凱旋——戰勝品——獎賞——犒軍——戰勝紀念——跳舞——俘虜——婦女的——丁壯的——老弱的——紀念碑——殘殺——屠燒——搶——掠——奸淫——戰場。

民俗 第五十七，八，九期

- (6) 習尚——衣服類——式樣——顏色——花頭——花邊
鈕扣——大小——長短——首飾類——品質——位置
——式樣——裝飾類——化粧——脂粉——指甲——
髮髻——形態類——嫵娜——直率——瀟灑——纏綿
動作類——
跳舞——玩藝——競技——旅行——遊耍——惡習
——談吐類——清談——玄談——寒暄——游說——
演說——輿評——學術類——體裁——風氣——口頭
禪——新名詞——娛樂類——電影——京戲——土戲
——留聲機——習尚的傳佈——提倡——廣告——模
倣——奢侈——美觀——立異——
- (7) 嗜好——飲食類——煙——大煙——酒——茶——糖
果——普通食料——奇珍異錯——不經見的食料——
嗜癮之類——食料的特殊部——特別香料——特殊烹
製——玩耍——古董——字畫——金石——邦票——
古錢——風景片——花卉——虫魚鳥獸——走馬——
鬥雞——鬥蟀——田獵——聲伎——拳術——嗜好的
烘染——親屬的——男女的——朋友的——同業的
——同事的——宴會的——愁苦中的——無心的——
放縱的——閒暇的——豪奢的——
- (8) 罪惡——娼妓——官妓——藝妓——文妓——秘密賣

風俗學試探

淫——野雞——城市——鄉村——蛋家——平康——
江湖賣淫——買妓——騙拐——誘買——迫其爲娼
——自投——蓄妓——鴿母——娘姨——賣笑——騙
局——墜落——妓癡——傳染——治療——逃亡——
投其賭——麻雀——花會——彩票——紙牌——攤
——寶骰——猜拳——騙局——賭場——盜劫——綁
票——攔劫——劫家——奸淫——穿窬——扒手——
念秧——窩藏——蠱毒——鴉片——

(柒)藝術

(1) 競技——娛樂——賽會——龍燈——龍舟——戲法——
——投壺——射覆——口技——歌謠——風爭——運動
——打拳——打獅——鞦韆——游泳——溜冰——跳
舞——迷藏——角力——相撲——枝河——劍術——
馬戲——球鬥——迷信——迎年——出海——兒童的
 婦女的——丁壯的——職業的——學生的——殘
 酷的競技

(2) 故事——關於自然界的——無生物——有生物——無
 生物或有生物的局部——人造物——人造物的局部
——人——帝王——聖賢——英雄——惡人——文
 人——神仙——宗教師——和尚——祭司——巫覡
 婦女——神童——鬼——魔——妖精——傳說類

民俗 第五十七，八，九期

——起源的傳說—— 天地的起源—— 日月的—— 日夜的—— 星宿的—— 日月蝕的—— 人類的—— 人事的—— 器物的—— 悟異的—— 人事的傳說—— 功業的—— 罪孽的—— 浪漫的—— 滑稽的—— 武術的—— 高尙的—— 齷齪的—— 災祥的傳說—— 時事的傳說—— 故事類—— 適用神話類的分目—— 童話類—— 寓言類—— 諷刺的—— 規責的—— 滑稽的—— 寄托的—— 哲理的—— 笑話類—— 風雅的—— 猥褻的—— 文字的—— 俚俗的——

(3) 歌曲類—— 歌謠類—— 兒歌—— 情歌—— 山歌—— 船歌或蛋歌—— 畚歌—— 茶歌—— 手工業歌—— 婚歌—— 喪歌—— 節令歌—— 氣候歌—— 迷信歌—— 猥褻歌白字詩—— 打油詩—— 竹枝詞—— 咏物詩—— 俗—— 唱本—— 平話—— 鼓詞—— 彈詞——

曲關於故事及歌謠的其他種種—— 講或唱的場合—— 原因—— 時間—— 目的—— 傳授—— 盤答—— 人—— 趣味的—— 職業的—— 成人的—— 婦孺的—— 類似的—— 故事與歌謠—— 傳佈的區域—— 成文與不成文的——

(4) 戲劇—— 人演戲類—— 國腔—— 地方腔—— 歌劇—— 話劇—— 古劇—— 新劇—— 自置劇—— 職業戲—— 愛美劇—— 女子劇—— 童子劇—— 妓女劇—— 獸戲類

風俗學試探

——馬戲——猴戲——物戲類——傀儡戲——有線傀儡——無線傀儡——機器戲類——電影——幻燈——留聲機器——排演的原因——社戲——廟祝——酬神——娛樂——愛美——募捐——習練——排演的場合——廟宇——戲場——家庭——村落——曠野——樂器——裝飾——臉譜——音調——舞蹈——武術——佈景

(5) 語言——敘述的——宣傳的——謾罵的——攻訐的——譏諷的——描寫的——隱藏的——諺語——歇後語——手勢語——反切語——哨語——術語——庾語——眉語——語助辭——兒語——形態——聲調——口氣——詞類——語法

(6) 美術——繪畫類——神仙——鬼怪——人類——英雄——聖賢——美人——詩人——乞丐——醉人——瘋狂——肖像——疾病——動作——表情——山水——鳥獸——花草——昆蟲——房屋——器物——淫穢畫——畫的地方——牆壁——屏幅——帳幔——窗戶——簷瓦——車舟——普通器具——器皿——書冊——畫的材料——筆畫——油畫——木炭——水彩——粉墨——鉛筆——鋼筆——漆畫——化學的——畫的目的——諷刺——滑稽——寄托——哲理——教育

民俗 第五十七，八，九期

——象徵——寫生——裝飾——廣告畫的人——職業的——愛美的——教師的——畫的鑒賞——畫的種種傳說（如畫龍能飛，畫鳥能啄等）

攝影類（暫缺）

雕刻類（附裁剪）

造形類——以上兩類，可與繪畫類觸類旁通，不另章。

以上都七類，我以為是包括無遺，或說無論何種風俗都可歸入這七類中去。約繁為簡，以便記憶；類各分目，目又分款，以便統攝；與一般分類相較，稍合前文列章的條件。至於第一類所以用宗教而不用迷信的原因，是因為涵括較廣，而且宗教的本質是脫不了迷信的。許多人以為宗教與科學並不衝突，換句話說，許多宗教家常常攻擊迷信為迷信，正如科學家之攻擊宗教為迷信一般。又有人以為迷信是零星的，物的，宗教是系統的，神的；其實（一）宗教的濫觴的確是迷信，而且許多從前的迷信還是被保留着，無論宗教進化到怎樣的境地；（二）假如後來的宗教是系統化的，那却是已經轉入形而上學的時代（如孔德所分）採取牠的說法至於這一類下的分目，因其各有特殊的性質或形態，所以就為區別；中間又儘有相同的細目，那祇可「互著」了。人事是說個人的事，本來與生活和生業兩類可以合併；因為後兩類的內涵很大，而且表現的形式又不同，所以分立。制度一項自然不是從各

風俗學試探

專門學科的立場來講，不過一切的專門學術都是不能脫離開風俗的根據或影響的；此類所注意的當然是在牠們(風俗)形成爲制度了的那一點點。制度中亦有社會一目，與下面第六類的社會的性質所以不同的地方，便在前者是比較向固定的方面着眼，而後者却是比較向流動着的。末一類藝術下的故事，歌謠，戲劇本來可併爲文學一目，茲姑分立；競技和語言，我以爲都是藝術的表現，至少可向其藝術的表現方面着眼。

所舉細目有詳簡互異處，詳的目的在章例，簡的祇好讓讀者觸類旁通。細目的次序本來是隨手拾來，未加改置。本章分量已經不少，但自己着實覺得遺漏的地方還很多，祇好將來另寫專書了。

(本章完)

民 俗 第五十七，八，九期

沙士比亞的民俗花卉學

李 貫 英

引 言

這樣的一個題目用我的不經之筆來寫，當然是遺笑大方的；但我的習慣是有興而作無興而輟，說到露醜一事是一時顧慮不到的。這一點興趣可說是受了同學的一封信的影響的結果；同學黃兼善先生來信說他在年假裡本想到風景幽雅的地方去遊逛，但沒有去辦；又說太戈爾說我們中國人應當注意天然風景用以調和生活的乾燥空氣，的確是很好的忠告？這封信雖然沒有什麼堂堂的大議論，但我讀了以後不知不覺的就想到文學裡的天然風景的描寫；接着就想到沙士比亞的花卉學，湊巧我的書架上除了沙士比亞原著之外又有兩本很好的參考書，一本是 *Shakespeare's England*, Oxford 出版；一本是 *Shakespeare's Flora and Folk-Lore*, by F. O. Savage. 忽忽忙忙地翻閱了一次，繼續的把牠譯述出來，須要聲明的就是我對於詩的體裁韻律毫無研究，只就在英文上自己覺的瞭解到的譯述一下是了。假如有人肯重譯，我實在是很感激的。

沙士比亞詩劇裡的各種詁典是英國民俗故事的精華，關於花卉草木的典詁許多可以代表人民的風尚。植物關於人民的生活是極為密切的，大概原始人民的智識發展多先始於植物；如中國

沙士比亞的民俗花卉學

有神農氏嘗百草之說，達爾斯登Sir William T. Thivelton-Dyer也說過：「多數原始人民利用他們的經驗分別各種植物以充食物之用，療疾之用，藝術之用……。」又說：「在英國古代凡關於各種植物之用途和意義各地方都用方言記載起來為一般人民常識之根據……。」沙氏幼年經過鄉村生活，他的根本智識是根據一般人民的常識；所以他的文學用典足以代表人民的風俗，他的植物花卉的典故是人民生活上，思想上的直接的果實。

人民的生活原來是最接近天然的，詩人的天性獨厚，煩厭的生活也不能使他們的心情離却了自然；所以他們的歌咏足以發揮天然；足以代表民情。威資威士的一節詩把這一點說得很透澈。這一節詩的思想雖然還有許多批評家認為威氏離奇之談；但是我們當感覺到生活的厭倦，「心煩慮亂」的時候，也常常想到山野之地足以陶冶心性，那就可以知到威氏詩意的所在了。他說：

One impulse from vernal wood
Can teach us more of man,
Of moral evil and of good,—
Than all the sages can.

(W. Wordsworth)

在青綠樹林的一度感覺，
我們領會到許多的教訓，
關於人生的善行和惡德，——

民 俗 第五十七，八，九期

好過了一切的聖詩所能。

他又說：

When meadow, grove, and stream,
The earth, and every common sight
To me did seem
Apparelled in celestial light,
The glory and the freshness of a dream.

(W. Wordsworth)

草地，樹林，和澗溪，
大地上，和常見的現象
在我看，好比
籠罩着聖靈的光亮，
是夢境的新鮮與綺麗。

詩人對於花草的感應極為周密而深刻，用象徵的文字流吐他們的蕩漾胸懷；把天然的風景活現於文字，我們讀牠的時候真如身臨其景的一樣，（要實在說呢，身臨其景要沒有詩情的引導也恐怕得不到什麼影響吧！）所以詩人對於一花一木的描寫足以引導我們想到自然的微妙，可以說一事一物經了詩人的歌咏（through the Poet's lips）能給我們無限的濃厚情誼。又在以下各節詩裡我們可以看出詩人對於花卉的感應透澈的地方。

A Sensitive Plant in a garden grew

沙士比亞的民俗花卉學

And the young winds fed it with silver dew,
And it opened its fan-like leaves to the light,
And closed them beneath the kisses of night.

(From the Sensitive Plant, by P. B. Shelley.)

一枝含羞草在個花園裡生長，
和煦的風兒拂銀露輸給營養，
迎向着陽光展放扇形的葉片，
當夜襲如吻牠把葉片兒收斂。

The snowdrop, and then the violet,
Arose from the ground with rain wet,
And their breath was mixed with fresh odour, sent
From the turf, like the voice and the instrument.

(From the Sensitive Plant, by P. B. Shelley.)

那雪球仙以及那紫羅蘭，
受着雨的溫暖勃然扶展；
他們呼吸着香味的新鮮，
發自根坭，如歌聲，如琴絃。

民 俗 第五十七，八，九期

花卉對於人生可代表哀樂情感是一般人民生活上極普通的所以劇曲和小說裡常有賣花女一類的角色，使哀情愈哀感動愈刻，如黎登愛德華(Sir Edward Bulward Lytton)著的Last Day of Pompeii書裡的盲眼賣花女的歌；我們讀了那首歌可感覺到盲眼女子的無限的悲情；這首歌也試譯如下。

THE BLIND FLOWER-GIRL'S SONG.

I

Buy my flowere—O buy—I pray!

The blind girl comes from afar!

If the earth be as fair as I hear them say,

These flowers her children are,

Do they her beauty keep?

They are fresh from her lap, I know;

For I caught them fast asleep

In her arms an hour ago,

With the air that is her breath—

Her soft and delicate breath—

Over them murmuring low!

On their lips her sweet kiss lingers yet,

And their cheeks with her tender tears are wet,

沙士比亞的民俗花卉學

For she weeps—that gentle mother weeps,
(As morn and night her watch she keeps,—
With a yearning heart and passionate care)
To see the young things grow so fair;
 She weeps—for love she weeps?
 And the 'dews are the tears she weeps,
 From the well of a mother's Love!

II

Ye have a world of light
 Where love in the loved rejoices,
But the blind girl's home is the House of Night,
 And its beings are empty voices,
As one in the realm below,
I stand by the stream of woe!
I hear the vain shadows glide,
I hear their soft breath at my side,
 And I thirst the loved forms to see,
 And I stretch my fond arms around,
 And I catch, but a shapeless sound,
 For the living are ghosts to me.
Come buy—come buy,—

民 俗 第五十七，八，九期

Hark, how the sweet things sigh
(For they have a voice like ours;)
The mouth of the blind girl closes
The leaves of the saddening roses—
We are tender, we are sons of light,
We shrink from this child of night,
From the grasp of the blind girl free us;
We yearn of the eyes that see us—
We are for night too gay,
In your eyes we behold the day—

O buy—O buy the flower!

(Lost Days of Pompeii, by E. B. Lytton)

盲女賣花歌

I

買我的花—買呀—請來買花！

盲眼的女子來自遠方，

假如世界是美麗如人的講話，

這些花是她的小孩郎！

這些花能不能保持她的美貌？

我知道在她的懷間花朵新鮮，

沙士比亞的民俗花卉學

因爲我已覺的他們正在熟睡，
一小時之前睡在她的手腕間。
 用她的呼吸着的氣喘——
 她的和靄嬌柔的氣喘——
 低着聲地向花兒細語！
花的唇上她的蜜吻仍然留戀，
花的頰上她的熱淚尙未曬乾，
因她在哭泣——那慈悲的母親在哭泣——
由日至夜，夜至日，她把花兒守着。
切望的心思，和熱情的留意，
看她的小小東西生長的美麗，
她在啼哭——她是爲了愛而啼哭，
 她啼哭出來的淚，淚滴如露珠，
 淚珠流出，出自那眞愛的泉頭！

II

你們擁有了光明的世界，
 那兒愛享受在愛者的胸懷；
但盲女的家是黑黝的夜，
 這兒所有只是空嘶的音韻。
如在這地域下的一個，
 我立在這憂悶的溪邊，

民俗 第五十七，八，九期

我聽見了空影兒閃過，

我覺着柔息在我身前；

並且我切心要看可愛的形狀，

當我伸展我的愛腕兒去撲抱，

我只捉住了一團無形的聲響，

因為有生之物在我如同鬼魔。

買來！——買來！——

聽！這些可愛的東西如何地歎息！

（因為她們所作的歎息如同我們的）

「盲眼女子的聲音收斂

那感愁慘的玫瑰葉片——

我們是柔順，是光亮的子孫，

我們要從夜黑的小孩躲開；

從這盲眼的女孩解脫我們；

我們渴望着那看我們的明眼，

從你們眼裡我們能看見白天；——

黑夜裡太冤枉了我們的痛快，

啊！買呀——啊！買花來。」

沙士比亞的花卉學

沙氏的民俗典極為繁複，他的花卉智識較他的作品為寬泛；

沙士比亞的民俗花卉學

更在文學上的價值除了托爾斯泰等在劇曲的本身上有嚴格的批評外，還沒有反對他的健全理由；在代表民俗風尚的一方面，雖有爭辯不解的地方，但他的自然的裝置和風景的寫真還算是惟一無二的作家。以下是沙氏花學的原文和別的幾位詩人的援引。這本書的性質先說明白是介紹和試譯的意思。如引證的不妥當或有遺事搜羅的地方須請明眼人指教。

ADONIS FLOWER

By this, the boy that by her side lay kill'd,
Was melted like a vapour from the sight,
And in his blood that on the ground lay spill'd
A purple flower sprung up, chequer'd with white,
 Resembling well his pale cheeks and the blood
 Which in round drops upon whiteness stood.
She bows her head the new-sprung flower to smell,
Comparing it to her Adonis breath,
And says within her bosom it shall dwell,
Since he himself is reft from her by death,
 She crops the stalk, and in the breach appears
 Green-dropping sap, which she compares to tears,

(Venus and Adonis 116.)

安敦尼花

民俗 第五十七，八，九期

由是她傍近那陳屍的青年
杳如煙霧從她的目前消去，
在地上他滴滴灑灑的血點
一枝紫白相間的花兒射出；
 花之白白似頰，花之紫如血；
 如他的慘白頰上血珠兒凝結。
她俯首向新生的花兒聞香，
她把香比作安敦尼的呼吸，
她說將花兒藏在她的胸膛，
因為死已把她的愛人劫掠；
 她摘下了花莖，莖的裂痕處
 綠漿迸出，綠漿她比作淚珠。

這一節詩是 Venus and Adonis 長篇詩將末後的一段；當安東尼失意於婉娜的愛情時候，往野上巡獵被熊掠殺，婉娜由天宮下來撫其屍而吟咏之，要研究的就是紫白相間的花是指那一種花，多數批評家均以此花必是風花 Wind Flower 或名 Anemone。別的詩人也引及此花的很多，中文譯名有風臨花或白翁花等名，如例：

The coy Anemone, that ne'er uncloses
Her lips until they are blown on by the wind,
(Shakespeare's Flora, P. 2.)

沙士比亞的民俗花卉學

羞却的白翁不展唇
直等待着風兒來臨。

以上詩句裡雖有羞却兩字的形容但牠與含羞草不同科，含羞草是 Sensitive Plant。本是敏靈草的意思，不過含羞草的譯名沿用已久，只好用牠；意思也沒有什麼悖謬的地方。雪萊的 The Sensitive Plant 詩裡也講到風臨花；如：

Then the pied wind-flowers and the tulip tall,
And narcissi, the fairest among them all,
Who gaze on their eyes in the stream's recess,
Till they die of their own dear loveliness.

(The Sensitive Plant, by Shelley.)

已而鬱金香高展風臨花兒呈斑斕，
又放發了那鮮豔超群的多情水仙，
凝矚他們自身的眼影，倒映在溪中，
直至他們的美麗消失，身影俱渺泯。

There was a little lawny islet
By anemone and violet,
Like mosaic, paven.

民俗 第五十七，八，九期

(The Isle, by Shelley)

一團繁草小島之上
拂着紫蘿蘭和風臨，
如摩西的精密嵌工。

And tremulous opal-hued anemones
Will wave their purple fringes where we tread
Upon the mirrored floor.

(Charmides 11. Oscar Wilde.)

當我們踐踏着玲瓏如鏡的地面
那波漾的風臨揮舞着紫色的花緣，

按以上各節詩裡所指的風花都有斑斕的形容字 *pied*, *fleckled*
與 *chequer'd* 字同意，可知沙氏所指為風花或名白翁無疑。

BROOM

Thy banks with pioned and twilled brims,
Whose spongy April at thy best betrimms,
To make cold nymphs chaste crowns; and thy broom
groves,
Whose shadow the dismissed bachelor loves,

沙士比亞的民俗花卉學

Being glass-lorn, thy pole-clipt vineyard,
And thy sea-marge, sterile and rocky hard,

(Tempest Iv. 1. 64)

金雀花

你的岸隄有齊茸而斜紋的隄壁，
濃潤的六月依着你命用雨灑滴
嬌娥把冠兒洗滌；你的炫麗金雀，
金雀林下被擱的曠夫常來休息
受了女郎的棄絕；你的葡萄纏繞，
你還有海濱，海濱上有石壁蝮蛇。

金雀花林下，失戀的人兒吐哀情是民俗的常談。又一個說法謂金雀花是英國古代人民日常戴在帽上為一種裝飾品，如在麥克伯劇中麥克達夫說：

and good men's lives
Expire before the flowers in their caps,
Dying, or ere they sicken.

(Macbeth IV,III)

好人的生命

消滅在他們的帽上戴着花

民俗 第五十七，八，九期

死之先，或在花凋萎之前。

又Broom 普通是指帚把，如：

Not a mouse

Shall disturb this hallow'd house.

I am sent with Broom before,

To sweep the dust behind the door.

(A Nidsummer—Night's Dream, V. I.)

沒有老鼠

敢來騷擾這聖靈的房宇，

奉着命令，拿上了帚除，

我先來掃門後的塵土。

CLOVER OR HONEY STALKS

I will enchant the old Andronicus

With words more sweet, and yet more dangerous,

Than baits to fish, or honey-stalks to sheep,

When as the one is wounded with the bait,

The other rotted with delicious feed,

(Titus Andronicus, IV, IV.)

金菜花

我要用甘蜜的語言隱藏着危險，

沙士比亞的民俗花卉學

去把那老安羅尼司們設法迷騙，
險過釣魚的餌，毒過金菜花的香，
要害他們倆；一個如受餌的重傷，
一個如羊食了甘味要發些瘋癲。

金菜花本有兩種，黃色花外還有白色的一種，同用Clover 或 Honey Stalk. 這個名稱，是羊喜歡食的植物，但是食了以後常生疾病，發一種瘋癲病，牧羊的人常注意到這一點，且有療理的方法。

COWSLIPS

I do wonder everywhere,
Swifter than the moon's sphere,
And I serve the fairy-queen,
To dew her orbs upon the green.
The cowslips tall her pensioners be,
In their gold . coats spots you see,
Those be rubies, fairy favours,
In those freckles live their savours,
(Mid. S. D. II. I)

蓮香花

我的遊跡徧於四境，

民 俗 第五十七，八，九期

迅速過月亮的週行；
我慇懃地伏侍仙后，
給她的綠花上點露；
高的香蓮充當侍衛，
金色瓣裡皇恩點綴，
玲瓏琥珀她的仙賞，
斑斕色裡藏著芳香。

這首歌子裡蓮香花的燦爛為仙后的花香，用以比意大利沙伯出巡時的隨從約五十人之多，故有侍衛，恩賞等字的引用。下一節詩蓮香花與夜貓的迷信；

Where the bees sucks, there suck I,
In a cowslip's bell I lie;
There I couch when owls do cry.
On the bat's back I do fly
After summer merrily:
Under the blossom that hangs on the bough.
(Tempest V, I.)

蜂的聚飲處我去偷香，
蓮香花瓣當我的臥床，

沙士比亞的民俗花卉學

臥在那兒聽夜貓哀唱，
夏日的時份風景流瀉，
我騎上蝙蝠往來飛翔，
快哉，快哉，愉快的生涯，
我生活在這吊枝蓮香花下，

蓮香花在英國倫敦鄉下極繁殖；蓮香花的附近在 裡常有夜
鷹或貓頭鷹棲宿；人民喜歡願聽夏夜的貓鷹哀歌，所以因之多愛
蓮香花。

CUCKOO-BUDS

When daisies paid and violet blue,
And lady-smocks all silver white,
And cuckoo-buds of yellow hue,
Do paint the meadow with delight.

(L. L. L. V. II. 902 5)

杜鵑花

當雛菊爭艷，蘿蘭獻青蓮，
淑季開放着銀白的鮮色，
杜鵑花發放了金黃燦爛，——
草地上點綴着喜意快樂。

民俗 第五十七，八，九期

杜鵑花本有黃色與紫色兩種，黃色與紫色的也有須多種類，上節詩內所指概指奶黃花 (buttercups)。俗謂牛食杜鵑花之後，牛糞色黃而味香，五月裡爲此花極繁盛之時期，所以有五月奶之稱 (May cream)

DAISIES

Without the bed her other hand was,
On the green coverlet, whose perfect white
Show'd like an April daisy on the grass,
With pearl sweat resembling dew of night.

(Rape of Lucrece 390)

雛菊

她的別一隻美麗的手兒伸出臥床，
白蕪蕪的色兒映在衾被上的翠嫩；
如六月的雛菊亭立在那野草地上，
汗珠兒點綴如夜間香露般的玲瓏。

雛菊是春季的盛花，獻黃白斑爛色，小孩當春季摘取編成冠冕或腰帶作活潑的舞蹈遊戲，此花爲少年時代的記念物，沙氏詩劇裡引用極多，上節詩用以比美麗女子。又用以表哀或安慰英魂如下兩節所指即是：

沙士比亞的民俗花卉學

There with fantastic garlands did she come,
Of crow flowers, nettles, daisies, and long purples,
(Hamlet IV, VII.)

她拿着癡狂的花圈從那兒來了，
(花圈上)滿插着毛茛苳麻，雛菊，和長蘭花。

The boy (Imogen) hath taught us many manly duties;
let us
Find out the prettiest daisied plot we can,
And make him with our pikes and partizans
A grave: come, arm him, — Boy, he is preferred
By thee to us, and he shall be interred,
As soldiers can.

(Cymbeline, IV, II.)

這少年曾以人的許多高尚職務指示我們，
我們應當尋找極美麗的雛菊花叢，
我們須用矛，戟，和長劍
爲他掘墓：來，把他束裝起來，一少年，
他是我們軍裡受天選的壯士，
我們要按着軍葬的儀式，
將他埋斂。

民 俗 第五十七，八，九期

Daisy的字源是Day's eye,在Chaucer的Ten Commandments of Love 有句：

That well by reasson, men call it may

The daisie, or els the eye of the day.

人都很切當地稱她是晝視

或者可稱道她是白晝的眸子，

雛菊的美麗具着很大的詩情如Robert Burus的To a Mountain Daisy表情極為濃厚。

TO A MOUNTAIN DAISY

Wee modest, crimson-tipped flower,

Thou's met me in an evil hour;

For I maun crush among the stoure

Thy slender stem:

To spare thee now is past my power

Thou bonnie gem.

Alas! it's no thy neiber sweet,

The bonnie Lark, companion meet,

Bending thee hanging the dewy weat,

Wi' speckled breast,

沙士比亞的民俗花卉學

When upward-springing, blithe, to greet
The purpling east!

There, in thy scanty mantle clad,
Thy snawie bosom sun-ward spread,
Thou lifts thy unassuming head
In humble guise;
But now the share uptears thy bed,
And low thou lies!

Such is the fate of the artless maid,
Sweet flow'ret of the rural shade!
By love's simplicity betrayed,
And guileless trust,
Till she, like thee, all soiled, is laid
Low in the dust.

Such is the fate of the simple bard
On life's rough ocean luckless starred!
Unskilful he to note the card
Of prudent lore,

民 俗 第五十七，八，九期

Till billows rage, and gales blow hard,
And whelm him o'er.

Such fate to suffering worth is given,
Who long with wants and woes has striven,
By human pride or cunning driven.
To misery's brink,
Till wrenched of every stay but Heaven,
He, ruined, sink!

Even thou who mourn'st the daisy's fate,
That fate is thine-no distant date;
Stern Ruin's ploughshare drives, elate,
Full thy bloom.
Till crushed beneath the furrow's weight
Shall be thy doom.

(Robert Burns)

弔山中的雛菊

紫色冠兒的花，嬌娜又謙遜，
你遇見我在個不祥的時辰，
我心悔恨冒然踐踏這花叢，

沙士比亞的民俗花卉學

蹴拆了你的微軀；
此刻再想救你已非力量所能，
你圓潤可愛的美玉。

哦！再也不能了和你的鄰居相見
和那喜舞歡躍的百靈鳥兒作伴
他常把你撫在他的斑斕的胸前
調和着那濃潤的露香，
當鼓着與兒躍起，滿面的新鮮，
去歡迎紫陽光的東方。

在那兒時候你穿着薄薄的衣衫，
你的雪白的胸脯向着光兒開展，
你又舉起你的謙遜不凡的容顏，
顯露着你的穩健身價，
但現在犁鋤已把你的在地推翻，
你隨着也倒在了地下。

天真的女郎你的命運也是這樣，
如比那鄉野上陰林裏的那番花，
有了她自身樸素的美麗的招揚

民 俗 第五十七，八，九期

她常以無辜而自諒
直到了她，如同你呀，受了重創
底底地伏在那地上。

那直樸的詩人，他也是這樣的命運
在這狂暴的海上受着不利的天星！
他生性蠢笨對於學問他多事慙懣，
他不能把綺麗文字會憶，
直到那波兒怒發，海颶澎湃的驚心，
把他傾倒送入那海底。

這樣的命運有了生活真價的贈品，
贈給那在貧苦憂悶裏奮鬥的好人，
受了人類的驕矜和那詭計的欺蒙，
漸漸地走近了災殃，
直到步步摧殘殆盡只留一步天宮，
負着深創終歸死亡。

你呀！恰好你今日追悼不祥的雛菊，
這個命運就是你的一並且不在遠日；
毀滅的犁鋤日日不停，在那兒驅逐，

沙士比亞的民俗花卉學

滿刃地向着花朵來砍
直到了那犁鋤兒的重量砍將下去，
經這摧殘，你命數已完。

雛菊的美麗在花卉民俗裡有很古的沿用如 Chaucer 的 Legend
of Good Women 有句：

Of all the floures in the mede,
That love I most these floures white and rede,
Soch that men callen daisies in our toun.

(From Legend of Good Women, by Chaucer.)

花郊上各樣花卉之中
我最愛的那白白紅紅，
首許那雛菊，鄉里知名，

又雛菊是歌咏自然的詩人威資或士極心愛的花之卉一；他的
To The Daisy 詩擇譯如下：

TO THE DAISY

With little here to do or see
Of things that in the great world be,
Daisy! again I talk to thee,
For thou art worthy,
Thou unassuming Commonplace

民 俗 第五十七，八，九期

of Nature, with that homely face,
And yet with something of a grace
Which love makes for thee!
Often on the dappled turf at ease
I sit and play similes,
Loose types of things through all degrees,
Thoughts of thy raising;
And many a fond and idle name
I give to thee, for praise or blame,
As is the honour of the game,
While I am gazing.
A nun demure, of lowly port;
Or sprightly maiden, of Love's court,
In thy simplicity the sport
Of all temptations;
I see thee glittering from afar—
And then thou art a pretty star,
Not quite so fair as many are
In heaven above thee!
Yet like a star, with glittering crest,
Self-poised in air thou seem'st to rest;—

沙士比亞的民俗花卉學

May peace come never to his nest
Who shall reprove thee!
Sweet Flower! for by that name at last
When all my reveries are past
I call thee, and to that cleave fast,
Sweet silent creature!
That breath'st with me in sun and air,
Do thou, as thou art wont, repair
My heart with gladness, and a share.
Of thy meek nature

(W. Wordsworth)

對雛菊

大地上的各樣事情
在這兒我不多過問，
雛菊！我又向你談些，
因為你是值的。
你雖是平允的天性，
你雖是素淡的顏容，
但你的一點尊貴柔情
是親愛的結晶。
坐在這斑斕的草上，

民 俗 第五十七，八，九期

我暇宜地寓意幻想，
想起各種疏漫的位次，
高抬你的聲勢。
許多情切的懶慢的名稱
我贈給你，或責斥或讚頌，
隨着我的幻想的玩意趨向
我在矚目凝望。
如一個靜默的平凡妮姑，
又如愛宮來的活潑少女，
你的樸素而幽雅的風格
使我幻想發作。

我見你那兒遙遙地閃明，
如一顆晶瑩美麗的星星，
雖不如許多星辰的明媚
燦閃在那空中。
但你與星相像，射着光芒，
飄拂的空氣裡你自能扶掌；
若有人兮敢來向着你責罵，
平安永不臨他，
可愛的花！當我的幻想離掉，

沙士比亞的民俗花卉學

這稱名稱對你總還是適當，
我稱呼你，這個名稱你須採納，
嬌娜可愛的花！
空氣中，日光下，與我同呼吸，
你能不能呀，依照你的常例，
鼓勵我的心情，或使我感影
你靜默的天性。

O happy field! and O thrice happy tree!
Soon will your queen in the daisy-flowered smock
And crown of flower-de-luce trip down the lea,
Soon will the lazy shepherds drive their flock
Back to the pasture by the pool, and soon
Through the green leaves will float the hum of murmuring bees at

LEON

(Humanitat, by Oscar Wilde)

哦！快樂的田地！和更快樂的樹林！
不久，你們皇后穿着雛菊黃的衣衫，
戴着鳶尾蓮的冠冕，來草地上遊歷，
不久，那懶慢的牧羊者沿繞着湖畔
把羊羣逐回收地，並且不多的時辰

民 俗 第五十七，八，九期

正午時分嗡嗡的蜂聲在綠葉間浮沉。

EGLANTINE

I know a bank whereon the wild thyme blows
Where oxlips and the nodding violet grows,
Quite over-canopied with luscious woodbine,
With sweet musk-roses, and with eglantine.
There asleeps Titania some time of the night,
Lull'd in these flowers with dances and delight.

(Mid. N. D. 11. 1. 248-54)

我知一岸堤崗香花兒吐芳氣，
蓮花發馨香蘿蘭花兒在舞戲，
上覆藤蘿如幕金銀花兒點綴，
有甘蜜的玫瑰和芬芳的薔薇，
夜裡有時分媼丹尼亞來眠睡，
圍繞着她有羣花舞蹈而獻媚。

(未完)

介紹和學譯三個德國歌

李 貫 英

譯者識：這幾首德文歌在德國是一般人民時常歌咏的，（據石坦安和戴恩榮兩位教授的說話）如 Lorelei 一曲人民常常歌咏但不知道作者是何人；所以這些極普遍的歌曲是可以代表民俗的東西。要聲明的就是譯者對於德文是沒有學過多少；現在正向戴恩榮石坦安兩教授請教，他們給我講了這些歌子，我覺的很有趣就把他們試譯一下，實在說試譯的程度都不够，不過是藉着機會練習一下吧了，

DIE LORELEI.

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten,

Dass ich so traurig bin,

Ein Maerchen aus alten Zeiten,

Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kuhl und es du. kelt,

Und ruhig fliesst der Rhein;

Der Gipfel des Berges funkelt

Im Abendsonnenschein.

卷 傍 第五十卷 八、九期

Die schönste Jungfrau sitzt
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh:
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Hoch .

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Heine.

編者註

介紹和學譯三國德國歌

我的心情如此的多愁，
我不知這憂愁的來路，
古昔傳說的一樁故事，
時在心扉我未將忘之，

天空幽暗，氣候清冷，
靜悄悄流湧着萊因；
萊因河岸的山巔，
映照著晚光燦爛，

那峻峭山巔之上，
坐着炫麗的女郎；
金鈿瓊珠閃閃明，
臨江危坐理雲髮。

手揮黃金櫛，
口歌幽情曲，
歌聲清朗而奇異，
顛著迷蕩的音律，

一個小艇上的舟子，

民 俗 第五十七，八，九期

聽得歌聲心蕩神癡，
翹首上望高山巔，
忘却河內暗礁險。

我知小艇和舟子
已被滔滔的波浪吞食；
嬉嬉，嬉嬉，
歌曲之獻舟子入濤瀾。

DAS VEILCHEN,

Ein Veilchen auf der Wiese stand
Gebueckrt in sich und unbekannt;
Es war ein herzig's Veilchen,
Da kam eine junge Schaeferin
Mit leichtem Schritt und muntrem Sinn
Daher, daher,
Die Wiese her und sang,

Ach! denkt das Veilchen, war' ich nur
Die schoenste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Veilchen,

介紹和學譯三個德國歌

Bis mich das Liebchen abgepfueckt
Und an dem Busen matt gedrueckt!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstuendchen lang!

Ach! aber ach! das Maedchen kam
Und nicht in acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen
Es sank und starb und freut' sich noch:
Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Fuessen doch.

Goethe.

紫羅蘭

一枝紫羅蘭生在牧地上，
寂寥地低着首無人玩賞，
他是一枝鮮豔的紫羅蘭。
牧地上來了牧羊女郎，
步履輕盈，心情兒清暢；
來呵，來呵，

民 俗 第五十七，八，九期

來到牧地，咏着歌聲幽閒。
呵！紫蘿蘭思量，假如我呀，
是那天生來最美麗的花，
呵，我只求在那一剎那，
我的愛人來將我摘上，
輕輕地撫在她的胸膛；
只望，只望，
只望這一剎那的時間！

呵，但是呵，女郎來到牧地，
那蘿蘭花兒她未及注意，
可憐的蘿蘭跌在了腳底。
花倒了，死了，但覺着快活：
我雖死着，我死幸而經她，
經過，經過，
經過了她那足兒的踏踐。

DAS HEIDENROESLEIN.
Sah ein Knab' ein Roeslein stehn,
Roeslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschoen,

介紹和學譯三個德國歌

Lief er schnell, es nah' zu seh'n,

Sah's mit vielen Freuden,

Roeslein, Roeslein, Roeslein rot.

Roeslein auf der Heiden.

Knaabe sprach: ich breche dich,

Roeslein auf der Heiden!

Roeslein sprach: ich steche dich,

Dass du ewig denkst an mich,

Und ich will's nicht leiden,

Roeslein, Roeslein, Roeslein rot,

Roeslein auf der Heiden.

Und der wilde Knaabe brach

§ Roeslein auf der Heiden;

Roeslein wehrte sich und stach,

Half ihm doch kein Weh und Ach,

Musst' es eben leiden,

Roeslein, Roeslein, Roeslein rot,

Roeslein, auf der Heiden.

Go the.

民 俗 第五十七，八，九期

野地上的紅玫瑰

小兒郎瞧見一枝紅玫瑰，
紅玫瑰亭亭的立在牧地，
玫瑰鮮嫩如清晨的美麗，
他匆匆地跑來近傍熟窺，
他看了覺着十分的滿意。
玫瑰，玫瑰，紅的玫瑰，
紅玫瑰亭立於牧地。

小兒郎說：我要拆碎

你野地上的紅玫瑰！
紅玫瑰說：我要用刺觸你，
讓你永久不會將我忘記，
我絕不能忍受你的侵襲。
玫瑰，玫瑰，紅的玫瑰，
紅玫瑰亭立於牧地。

狂暴的小兒去拆毀

那野地上的紅玫瑰；
紅玫瑰伸展着刺兒抵觸，
她呻吟又歎息毫無補助，

原始民俗藝術與戲劇

她只得領受了一番凌辱，
玫瑰，玫瑰，紅的玫瑰，
紅玫瑰亭立於牧地。

原始民俗藝術與戲劇

——Karl Mantzins博士的戲劇藝術史的敘言——

趙簡子

— · —

在人類天性中，具有感受外界環境所發生的印象和以這種印象傳達於他人的天賦。實在，那種印象的流露是一切藝術的基礎。

從這一點看，我們就知道藝術的領域是廣博而無限的。在一切人類中皆具有藝術製作的初步才能；凡人皆能於某種程度上感受或傳達印象，而且這種普遍內在的寶物置藝術於重要的位置。

總之，由兒童在石板上所畫的男子或女子與羅馬女神，其印象原無分別的。兩者皆宣示由在人類心靈的環堵所產生的傳達印象的能力。倘使我們不欲稱兒童的畫是藝術，唯一的因為兒童畫的印象比之完全發展的人的成熟的藝術所產生的效力是非底薄常弱了。他們的分別不過在程度上，而在類別上却未必；可是他們的畫與一張照相却有重要的分別，無論這張印相由人手照得是如何精美。一張照相或者可以用比一件藝術品更玲瓏的外形製作自然的，可是牠所能做到的，不過在一片玻璃上的一個物像，人

民俗 第五十七，八，九期

類的智慧，把在一片玻璃的物像經過許多過程，而在許多過程中，這在一片玻璃上的物像却失去使物像陞於藝術的水平線之一個過程，這一個過程是經過人類心理之 Camera obscura (攝影) 呢。

這樣，一方面，一件藝術品必定基源于人類腦中的印象，另一方面，製作這個印象和把這個印象傳達人的容量至少是相革底一個因子。讓一個人具有對於印象的極敏銳的感覺，但是同時——倘使可能的——又具有產生印象的能力，然而他是絕對地不能創造藝術的。Lessing 的關係拉飛爾 Raphael 的邪說曾有「公主，倘使拉飛爾生來不幸沒有兩手，他還能是最偉大的畫家麼？你相信麼？」這樣無意思的話，除非我們設想那個人生來天命就具有完滿底發展的藝術才能；否則，那是不可能的。如此，我們還可以改變這個句子說道「倘使拉飛爾不幸生來盲目，他還能是最偉大的畫家麼？」

倘使我們要給藝術的本性一個分白的定義，則着力處必置于製作印象和把印象傳達人，這是很緊要的。因為，製作印象的實物必要地先說及感收的實物而不是反應的事實。例如，一切高等動物很能感受外部世界的印象如我們一樣，但是牠們少數能表現我們所謂種種相類的藝術，換言之，稱為與交通者 (Communicator) 傳達的感覺，鳥類的歌無疑地是原始藝術的一種；鳥類唱着在這憶牠從前所感覺的娛快和愛情的傷痛；這個不就是我們所稱為音

樂的麼？

當我們度量由牠影響於我們的印像所成的藝術力量，——一切藝術欣賞是個人底而且必是個人底。——我們依牠流露的不同的方式而劃分牠的類別，倘使牠由聲音表現，我們就稱牠為音樂；倘使由色顏表現，我們就稱牠為繪畫；倘使由形狀表現，我們就稱牠為雕刻；倘使由步武與姿勢表現，我們就稱為跳舞；倘使由韻文表現，我們就稱牠為詩歌；倘使由講話與姿勢並行表現，我們就稱為演劇。

可是，那些不同類別的藝術，在今日其領域是非常狹小，而在古代却遇挫折而沒有完備地發育的；藝術曾迷失其路，暗中摸索而經過數千年的掙扎，其不同表現的形式才孳長為許多獨立的分支，每技藝術才具有牠自己的意義。例如，我們很容易知道，音樂，跳舞，演劇和詩歌其初皆相聯合的，牠們沒有一個存有現在牠們的特質的模型的。在從前許多文化尚低的民族中，那些藝術曾混合地顯現於呼嘯，歌唱，演劇，談話和跳躍中。

唯一的漸漸地而且很遲緩地藝術的音調發展為音樂，而步武，跳躍與姿勢組成有定形的跳舞，詩歌的和演劇的藝術，或者曾連合一齊較其他藝術為早，而且事實真如此：最初第一個人藝術地排列他的字句，為求表現他的悲哀或是他的快樂而使他人淚泣或歡笑，這個人却沒有想到除他自己而外，任何人將受用那些字句的影響，而他盡能的唱出，寫出那些字句，但是後來當藝術

民俗 第五十七，八，九期

家，尋得那不足以描繪他自己的感覺，却又要製作他人的那些感覺，於是介紹許多人，各人說出各人的感覺，而戲劇的藝術便發展成爲一支獨立的藝術而另具有牠自己的使命。

二、

倘使我們要追尋戲劇藝術之最初諸運動，並且明瞭在何種形式與環境之下戲劇藝術的最初諸胚胎萌芽着，自然地我們要參攷於野蠻民族之種種娛樂及祭祀，次之參攷於那最初步便終止發展的半野蠻民族，最後要參攷於現在還留存於世的文化已滅忘的民族。

在爲那些研究最先打擊我們的是在戲劇底藝術之最初諸胚胎與戲劇底表現之最早發展間的一致，就是在彼此相遷居很遠的人民間，地理地和人種地，那一種相互的影響和相似必定也是如此一致的。這是有趣的記述；希臘戲劇——在形式上是非常詩底和完美的——和西北部印第加族(Indians)的宗教祭祀比較，實屬相同；或者在歐洲現在還在表演的假面具(Masques)和英劇(Farces)在米蘭尼西人(Melanesian)，南海島的居民中尋出相同的類比。最先我們的工作指出在最初時代的戲劇底藝術中之許多基本底狀態，而在最初時代中一切民族可說差不多是相同的，又可說在比較高等文明的民族看出爲功用的演劇的各種形式。

由探查原始民族的藝術現象，我們找到我們上面所說的假設是証實了，那就是說他，們的藝術慾求宜露於四種藝術——音樂

原始民俗藝術與戲劇

，跳舞，演劇和詩歌——複雜物裏了。可是，在這個相連底不同藝術的形式中，跳舞似乎是第一發展為某種情感的悅意底表現，這樣成為一種藝術。實在，跳舞，就牠的基源說，唯一是反射心理的快樂底情感之身體的隨意運動，當心境沉重而憂鬱時，身體便疲憊了，筋肉便軟弱了，肢體便下墮了；但是一到精神為快樂或興奮忽然所刺激，身體便立刻覺得輕鬆些；筋肉便運動起來了，而肢體也鼓舞起來了，——十分本能地。實在，一個活潑的孩子的跳躍就表示跳舞藝術這個同樣的基源。

現在，就在文化低級的民族中，宗教感覺便是情感的最高形式，自然的，跳舞因為是最能表現這種情感的，於是處處便取為宗教的儀式，最初取為增加興奮的隨意表現，後來則取為一個符號。在事實上，我們看見，談不到具有宗教意識的那些原始民族，或是那些還沒完備宗教祈禱的素朴而鄙陋的民族，這兩種民族皆沒有跳舞的；可是，在另一方面，完全不知道的戲劇動作的人民却在他們的少數宗教儀式上扮演許多跳舞。唯一的宗教感覺蘊藏於惡魔的驚駭中的，和無論如何不具有宗教儀式的巴托俄尼亞人（Patagonians 註一），其跳舞與詩歌——倘使可稱為跳舞與詩歌的——僅限於無意義的咒語的單調底喃喃和同時伴着的身體的上下顫動而已。在那些時候，他們用白堊粗陋地塗粉他們的，頭這個似乎是跳舞的最初步的形式。

可是就在奧大利亞人民中，我們早已找得跳舞和宗教儀式的

民俗 第五十七，八，九期

萌芽，在跳舞中，跳舞者奇怪地表現出，頭上裝飾着花，羽毛和花圈，而他們的皮膚塗着白堊。那些跳舞慣是在夜中火光下扮演的，但是我們不知道他們的實在情形的事實；他們慣被稱為宗教秘密，因此嚴守秘密，不為外人知道。皮膚的塗畫和奇怪的扮裝是無疑地與跳舞的秘密性有關係，或者用來為跳舞者免去被人認識起見的；在不同的民族看來這是普通的狀況：宗教儀式的扮演者在某種方法中，用繪畫與假面來扮裝。例如，在阿留梯安人 (Alutians 注二) 中，秘密的假面跳舞組成他們的宗教儀式的一部分；那些跳舞中有些是專為婦女扮演的，有些是專為男子扮演的。在月光下數百裸體的婦女圍着他們的神像跳舞，她們總戴着木製的面具在臉上，那些面具皆繪着海中動物的頭的模型。那些面具沒有眼的孔穴的，只有在鼻子下邊有洞，這個洞可使得戴面具的人向下看望，但是看不到其他的方向的。

在他們的宗教祈禱中，北美印第安人亦知道秘密的祭祀，在秘密的祭祀中全部的手勢戲皆被扮演的，而演員皆是扮裝的，特別扮動物的狀貌，並且是屬於秘密團體的。他人絕不許進去看那些嚴肅底宗教跳舞的，秘密團體也是野蠻民族的祈禱之一種慣常複現而奇異的狀態。總之，他們的原始的目的似乎為練習跳舞與遊戲，而這些跳舞與遊戲皆表演於宗教祭祀裏。學徒的期限慣例地是長而嚴厲的，不用說凡人皆能被許得加進那些團體的。在另在一方面，他們的各人皆享有特權，這樣在西北部印第安族之

原始民俗藝術與戲劇

Hamatsa 人得允許去吃人肉；可是，這種權利對於高等文明却是非常遠的退步了，因此這個的在還存生的團體必定不吃屍體了。

在南海群島的各種族中，祕密社會是很廣佈的，各具其名，如另紐希布蘭島(New Hebrides)的Qunta, 布克群島(Banks islands)的Tamate, 梭羅門群島(Salomon islands)的Matambala, 紐不列顛(New Britain)的Duk-Duk, 最後如很有勢力的團體Areoi, 這個團體廣佈於波里尼亞(Polynesia注三)。

那些團體的相同的情形是：他們環境充滿神祕；他們的宗教源泉和他們的機能；跳舞，使他們能保有他們的神祕性是固執的嚴厲，以這種嚴厲他們不許他人加入他們的集會裏，這樣 Duk-Duk 殘忍地殺人吃人，只要人偶然——不覺意地——闖入他們的進行裏，他們的跳舞在性質上是不同的，雖然無疑地是宗教底淵源，實在是公開扮演的，但是慣是扮裝的和常常戴假面具的。這裏假面具亦為施行隱藏和祕密之用；他們屬於宗教儀式，並不欲表示人物的性質。他們慣是很奇怪的，表現怪狀的獸頭——慣常地——或是奇怪的人形；他們大概裝戴全頭部如希臘的假面具，倘使是如希臘的假面具，則面部由光彩的木雕成，而用紅的，黑的，和白的繪畫；頭部用樹木的花紋遮蔽着，而用蔬菜的枝葉飾為頭髮。有時假面具由兩片龜殼而成，龜殼精緻地雕畫，由兩殼聯結做成的。在紐不列顛，用一種特別種類的假面具：每個跳舞者取他已死的親屬的骷髏，用為他的面部的假面具，而在骷髏

民俗 第五十七，八，九期

背後用橫木相助，當跳舞時，他把這個橫木便夾在齒間。頭用紅的土畫遮蔽，而用白色和藍色的條紋圍繞于兩眼和嘴。

可是，一切那些團體的最著名的 Areoi 却完全不用假面具；他們僅繪畫他們的面部為紅色，繪畫他們的身體為黑色，便滿足了。這個奇怪社會現在還存生於歐洲社會中，牠分七等階級，在最高級就是貴族的公主也不能冒瀆進去的。每一個階級獲有牠的慢慢陞上底權利和牠的特別的文身，但除最下階級的第七級而外，這最下階級是不用普通所謂文身的，而被命為扮演宗教跳舞和儀式，每當團體出現時總是如此。Areoi 慣常乘船，船用花裝飾，從此島到彼島，在島上建立許多小廟來崇祀 Oros 神。他們為島民熱忱的歡迎；當他們留在那裏就扮演跳舞與手勢戲，起初是一種宗教性的，後來變為歷史的和喜劇的。觀者頗為那些奇怪的排演所刺激，印象殊深，而在那些奇怪的排演中勇邁的姿勢即有一種奇怪的音樂伴奏，——實在，這個不就是一個漫遊戲劇團的演員的原始類型麼？

在一切民俗無論是文明的或野蠻的，宗教和符號的跳舞已組成宗教儀式的一部分。就是許多那些極誠樸的人民和那些對於模倣藝術表示少許嗜好的民族如埃及人，土耳其人和猶太人，皆知道跳舞。例如，猶太史雖毫無戲劇文學或藝術的記載，却告訴我們說在 Ark（註四）面前的人衛（David 註五）底跳舞，和以色列（Israelitish）婦女跳舞去會見 Saul（註六），和當一種符號表示靈魂

原始民俗藝術與戲劇

已離開肉體而昇向上帝去時，在某種祈禱後的高跳三次的持續儀式。這種和其他相類的風俗皆遺存於基督教儀式裏，而在基督教儀式裏，就我們所知，跳舞還用於羅馬加特力教(Roman Catholic church)的儀式裏。

註一；巴他俄及亞人所居之巴他俄尼，其地介於智利與阿根廷之間。

註二；阿留梯安人所居之阿留梯屬於美洲，此羣島，在阿拉斯加領土及堪察加半島之間。

註三；波里尼亞島在大洋洲。

註四； Ark，洪水時挪亞 (Noah)——創世紀避難舟之酋長，見創世紀第五章二十八節至第十章——與其眷屬乘以避難之舟。

註五； David, Jesse of Bethlehem之幼子，當彼為牧童時，曾以飛石殺Goliath，而以善彈豎彈得 Saul之歡；後其心腹友Jonathan —— Saul之子——均被驅於法律保護之外，及Saul 死，大衛遂王以色列(Israel.)

註六； Saul ，掃羅，係以色列第一代王，與非利士人 (Philistines)戰，與撒母爾(Samuel)爭，追David，後為非利士人戰敗而自刎。

三、

當跳舞的符號指示漸漸地發展為自然的模倣，跳舞便失去牠

民俗 第五十七，八，九期

的純粹底抒情的特性了；而戲劇的元素却被引進了，跳舞便成爲模倣的東西。在具有某種文化的民族中，模倣底跳舞從古時即與宗教跳舞相齊聞名的，可是，後者無疑地是前者的淵源。最普通的事情，譬如說，很親近而爲凡人皆知道的，青年對於婦女愛情獲得的熱望在不可數的Pas de deux中露現各種不同形式。在愛情的跳舞處男子求愛，女子拒絕，困惱，興奮和最後哀訴；而愛情跳舞皆扮演於各種極不同的民族中，於具有莊嚴和不卑不亢的希求的民族中，可是這些民族素樸的犬儒主義慣是把模倣藝術改爲裸露的現實。希臘人以瘋狂的淫蕩舞蹈他們的Kordax，因此這種舞蹈雖沒有假面與酒醉，而是有污瀆牠本身的。在中美的民族中，西班牙人曾探出模倣的愛情跳舞，這種跳舞使他們追想着他們的祖國的跳舞；跳舞人——至少在某種時機——似乎沈醉於一種鼻煙中的。在南海羣島，淫猥的雙人跳舞，其扮演有許多不同的名目(Ehura, Mamma, Memnah-Pepeh)，而在他們的扮演的節目中Arcoi亦有幾種愛情戲景。

戲劇藝術的最初胚胎，我們可以說，隱藏於這區區模倣的跳舞中，而當自然的模倣漸漸成爲更愛好的表演時，其他許多戲景便產生了，並且加上面所述的戲景；這些情形總是很明白的，含有容易爲人所了解的簡單的事實。那些運動的最先而最流佈廣大的一個運動就是動物的模倣。就是在他們的跳舞中，原始的人民皆喜模擬動物的形狀與動作，而模擬的初步僅是特別的情形與姿

原始民俗藝術與劇戲

動，例如，我們看見在他們的獻獵跳舞中，奧大利亞人很能模倣駝鳥，袋鼠，田雞，和其他動物的奇怪狀態，其模倣是用動作，特別是用兩臂，用兩臂他們表現駝鳥的頸項或是袋鼠的頸項。後來他們在研究用動物的皮毛羽翼來遮飾他們，製成各種假面具，而這些假面具是多多少少很奇怪的表現鳥類和動物的頸；他們還用不傷害身體的文身來掩飾他們的皮膚。紅種印第安人特別富有那些扮裝；他們的熊，狗，和水牛之舞皆被稱為很像手勢戲的笑劇，而卻不像我們所說的跳舞，他們的戲劇目的含蘊在用假裝的動物來裝成娛樂底吶；這時就是有的跳舞者扮為獵人，別的跳舞者扮為動物。

這種模倣，在開始時牠自己或具有滿足的娛快，現露於一切民族的文明之某種階段。有時這種模倣涵有奇怪的交仗，有時涵有規律的跳舞，而在規律的跳舞中，動物的舉止便被模擬了。那些表演直遺留到我們今日之某種民族的風俗中和普通的遊戲中。獸類聲音亦如牠們的動作被模倣了，而在這種模倣的娛快中，這種藝術更改進為顯著的藝能，這種顯著的藝能乃是我們認為音律的音義之最初的諸要素。

當工業的各種不同的枝葉興起的過渡時期裏，日常屑事用形態來理想化和特性化，而舞曲的符號表示各種商業的事業運動，看看這些頗覺得有趣與鼓舞的。因此，那很容易被固定的運動所表現的事業便排列為歌舞，戲劇了。例如，鐵匠舞便是解晰由鐵

民 俗 第五十七，八，九期

匠所用的鐵鎚的擺動；而漁獵舞為繼續底音樂運動模倣船在浪中的盪漾和魚網的掃蕩。這種模倣底跳舞亦遺留於歐洲諸民族的普通遊戲裏。我們從「幼稚園歌與遊戲」(註一)一書中舉出許多例子出來。

樵 夫

樵夫砍柴，聲咚咚，
樹下崖石，聲啞啞；
聲咚咚，聲咚咚，聲咚咚
短的薄的柴片，
長的厚的柴片，
聲咚咚，聲咚咚，聲咚咚。

兩排的兒童面對面排着，每兒童杖着兩手從他的鄰邊的兒童穿過。左手代表樹，右手代表斧，砍柴恰在要唱歌時做好了，當最後唱「聲咚咚」，時間却有二倍多的餘裕。

農 夫

(一)

讓我告訴你聽
在春秋佳日，
以天時晴雨之飽臨
農夫是如何播種五穀做我們的糧食？
請看！那是的，是的；

原始民俗藝術與戲劇

在春秋佳日，
以天時晴雨之饒臨
農夫是如何播種五穀做我們的糧食？
來，來，來，來，來，來，來，來。

(二)

讓我告訴你聽
農夫是如何防守雞鶩，
待九月佳節
又是如何收穫五穀做我們的糧食？
請看！那是的，是的；
農夫是如何防守雞鶩？
待九月佳節
又是如何收穫五穀做我們的糧食？
來，來，來，來，來，來，來，來。

(三)

讓我告訴你聽
熬熱而口渴的農夫
是如何用他的車馬牲畜
負運五穀做我們的糧食？
請看！那是的，是的。
(辭句同上。)

民 俗 第五十七，八，九期

(四)

讓我訴告你聽

當蒸氣機尚未發明，

農夫是如何劬勞耐苦

打禾做我們的糧食？

請看！那是的，是的。

(辭句同上。)

(五)

讓我告訴你聽

辛苦而誠實的農夫

是如何喜氣洋洋

到五穀登場？

請看！那是的，是的。

(辭句同上。)

(六)

讓我告訴你聽

當秋收冬藏，

農夫與家人團圓，

遊戲消遣樂何融融？

請看！那是的，是的。

(辭句同上。)

原始民俗藝術與戲劇

全體兒童立成一圈圓圈，從每首歌的「請看！那是的，是的，等等」歌句模倣農夫的動作，爲扮作車馬，兒童分爲許多對數，手牽手一對在一對後面奔走。

第五首歌——這首歌要輕輕的唱，兒童盤膝而坐，把右腋放在膝上，而以一手指其頭。

第六首歌——兒童成對地跳舞一週。

在每首歌唱「來，來，來」時，圓圈便跳舞一週直至歌畢爲止。

野蠻民族的主要的快樂之戰爭，我們也不能忘遺不說的。除宗教跳舞以外，次之，戰爭跳舞在那些野蠻民族中或是最要的祭祀儀式。戰爭跳舞分爲兩種：第一那些戰爭跳舞是舉行戰爭之前的，並且含有他們主要目的去增強戰爭人的勇敢與殘忍的。（却說，Iroquois 人每作緊急事情之預備，即奪武器，擊戰斧，彼此以音節的運動互相抵抗，又用矛互相恐駭。）第二那些戰爭跳舞是，當結果和平，而慶賀戰爭得一很好的收場時，便舉行的跳舞，奧大利亞人的 Korroboree 便是屬第二種戰爭跳舞的。Kr. Bahnsen 曾對這種戰爭跳舞作下面的敘述：有些民族慣爲這個在月下舉行的祭祀集會。在擇定的時期之前一天，男子潛伏於莽林中，爲求爲這個祭祀把他們自己裝飾起見，其法爲用油通般地塗抹皮膚而用白堊敷其上。迨至日落，婦女則燃起很大的火，並且奏起一種單調的歌，在這種歌裏慣常唱的歌總是常常再三唱；爲

民俗 第五十七，八，九期

伴奏這種歌，他們還彈着一塊袋鼠皮，皮綑綁在他們兩膝之間如鼓皮一樣，或是用兩個戰器一齊相擊（這種戰器是木製的鏢，爲奧大利亞人在戰爭和畝獵時所用。）那些男子持着木棍，槍，及其他的武器，或是持着波動的火炬便從叢莽中走出了。由一個人用兩枝棒或棍拍節作指導，他們便開始跳舞，身作行曲灣折之狀，或踏足于地，並作各種姿勢與扮面。他們的隊伍不時變成混亂的羣衆；而分各許多小團體；小團體玩着涵育在一個圓週中互相獵狩的遊戲，奔前跑後直至隊伍再排齊，和跳舞又開始。這樣直做到全夜至次晨爲止。「從這個敘述看，我們很明白的看見，這種跳舞真正地涵育從戰爭風俗中取來的符號動作的體系；玩着「獵狩」的小團體便是明顯地在模倣交戰互相輪替勝利的敵人。

紅種印第安人復知道另一種戰爭跳舞；這種跳舞也是在和平成功後扮演的；這種跳舞很爲奇怪的，全由婦女參加，即所謂剝去首級的頭皮以紀功的跳舞。當醫生——Shamans——唱並且用他們的簡單的樂器按音節時，許多婦女——這時用紅色粉塗並飾以珠與花邊——在圓圈圍首級跳舞一週，而首級是掛在圓圈中心地方的木桿上的。每當擊鼓一次，跳舞者即翹足，而跳躍並向左微側其身，在這些時間裏全體和醫生的音樂完全唱着全音節。幾分鐘以後，婦女便休息了，在休息的時候，團體中的一個人便講說從前戰時的事情，特別是那些戰敗人的死亡和戰敗的情形；最後她呼嚕道：「我現要把誰的頭皮負在我的肩上呢？」那些一

原始民俗藝術與戲劇

說，她們又跳起帶着歡呼與復仇的呼嘯而跳舞又從行開始。有時這種跳舞繼續到數月之久，而其間雜有許多表演。我們看見那些剝去頭皮的跳舞中雜有許多有趣和奇談。在事實上，我們這裏便立在真正的戲劇的門檻裏了，真的戲劇的基源——例如，在希臘——很可以看見與這種印第安跳舞相同。倘使這些星羅棋佈關於英雄的故事，不用由一個人傳述，而由許多演員的口述，這樣畫去一張流行的故事或傳說的事實的曲線表，則戲劇便是在這裏了。

可是，戲劇的偉大宮廡和表演藝術的這個門檻。原始人民却不能通過的。印加人(Meas註二)或者具有真正的戲劇，可是這些人民已有比較高等的文明，嚴格的說，這個比較高等的文明使他們已離開原始民族而在原始民族之上；這是可能的：他們的戲劇(家庭之類的或是真實的歷史悲劇)曾受歐洲文化的影響，或是，已具有戲劇雛形，可以有意地或無意地被歐洲人刪改的，這種歐洲人便是使他們知名于此的。(註三)

更原始的民族具有另一種過程；他們不創造戲劇而創造歷史手勢戲。

人不必到老年才有在他們每年舉行慶賀的某種重大的事情的歷史；可是，在時間的過程，年青的人們總看不見那些往日的祭祀，自然必要用那些行伍，跳舞，摸倣表現等等來復活他們的記憶，這種意旨便是過去歷史事實的表述。這樣——千萬年以前——

民俗 第五十七，八，九期

一為追憶他們的祖宗在沙漠中的漂泊，猶太人便舉行Tabernacles節；雖然現在猶太人分佈於全世界而不能繼續成為獨立的民族，這個節還舉行於他們所居的各地。例如，在亞爾薩斯(Alsace)正教猶太人建設許多花亭，在亭子裏他們舉行這個節的時間有七天之久。歷史底手勢戲很自然地從那些慶節中產生了。這種過去的情形對於現在生存的文明民族或是普通的狀況，而現在許多異鄉的人還慶賀此節，儀禮非常之盛重；這種慶賀節或是他們的戲劇底藝術之最高的表現吧。波里尼西的Arcoi，除扮演他們淫猥底愛情跳舞以外，還扮演很長的手勢戲，這種手勢戲的事實是取給於傳說的。暹羅人，中國人，日本人表演有意義的藝術，並且在他們的手勢戲中陳設許多偉大的佈景器具。在未受歐洲影響之前戲，暹羅人皆不熟習其他戲劇的形式。而在中國與日本，手勢戲，很占勢力與比較改良的戲劇藝相頡抗。在日本，如在古代英國劇一樣，啞戲是慣常雜有畫景的。

日本人對於啞戲具有非常熱烈的感覺的，要作這個解釋是唯一的重要之點。在一本遊記的書上有下面的記載：「他們的表演有的涵有跳舞和各種感情的表現，而這種感情表現如從羅馬手勢戲所表演的一樣。跳舞者不說話，可是儘由風俗，動作和音樂伴奏的姿勢的方法，他們便各成手勢戲適合於他們的目的，去表示組織，頗為活潑自然。戲台的主要副加物例如牆，橋，門，屋和花園，山或動物，皆盡能自然表現，並且達到這種程度：恰如歐

原始民俗藝術與戲劇

洲戲台一樣，在發口號時他們能立刻全般地移去或拆去戲台的些副加物的。

「女戲子大概是年青的女子，這些女子在不名譽的屋中受訓練的，男戲子是在那裏演劇的街上的孩子，而街上的居民皆報償戲費的。他們慣律身着華麗的服裝，頗與其戲情相合，並且為他們的排演的勇敢與莊嚴，他們獲得獎譽，這是與歐洲演員很少相像的」。（註四）

雖然這個記述是不正確，雖然記述中有幾點，如戲台的記載，是須要解釋的，作者却極力稱讚在啞戲中的日本之偉大卓越。「還有一位近代遊歷的相同的記述；這位便是莫倫博士（Dr. Hermann Maron）。他說：在他們的戲院表演裏最使我覺得奇怪的——戲劇與啞劇的常相混合……其中物欲達於極點，啞劇依附於……那些表情如怒，猜忌，或是煩悶皆被變為刹那的瑣屑，就我在歐洲一個皇家戲院所見，其劇之精緻與完美實與此相等呢，在有些表演中，我特別讚美兩手的一種奇怪底精巧的動作……。」

有時演劇的哀憐之處亦為簡單的跳舞或是音律底舞曲的形狀所妨害，而音律底劇曲的狀態在直接中使人回憶看戲劇的淵源。

在中國啞戲並不與戲劇相混雜。啞戲自成藝術的一枝，或者不如說是與戲劇藝術所從發展的特別途徑不相關的一種演藝。中國的啞戲很適合地與由歐洲遊戲場的經理所作的無生命的作品及各種表演相比的，而這些表演中主要的着力處是放在舞台底和機械

民俗 第五十七，八，九期

底Tours d'adresse.而結構僅是一種不相關的組織而已。麥加及(Macartney)爵士曾在他的日記裏記載一種手勢戲，這個手勢戲是由中國的皇帝在盛宴之後賜演給他看的。戲中的事實是如此：海與地的結婚。新娘與新郎——海與地——在觀衆之面前傾出他們倆的財寶，並且這從海陸兩界來的可怕的兩個怪物戲台上圍繞跳舞，最後並且自分兩排，爲給百怪之王的鯨魚的住宅起見。這個動物逶迤地走到台前，在台前牠噴出整桶的水流到欽御的盆，這對於坐在那裏的貴賓客是一個堪注意的事。我們須知道盒子的夾層是鑽了許多孔的，所以能使水立刻流出，這個最後效果爲欽擇的賓客所稱譽，鼓掌喝采，聲如雷動，第一等的中國官吏和朝廷貴人——和麥加尼爵士同坐的——皆狂歡，再三呼嚕道：「好，很好！可讚美的！巧妙的！神巧的！」(注五)總之，在最初使我們覺得好笑的熱情，和我們選擇的觀衆對於水手勢戲的心神怡蕩，及戲場之其他的新奇之處，果有什麼不同之處呢？在這個世紀在我國——丹麥——非常得觀衆讚美的這種純粹和不是詭譎的歷史手勢戲或在各處皆佔優勝的吧。鮑諾威爾(Bonnoavill)的民族歌舞戲真是這種藝術的原始形式的近代復活而已；或者我們可以說見這種手勢戲是經過藝術底完成，始達於那些民族歌舞，詩底和技巧底摸倣藝術，而這種藝術便形成牠們的主要底美點。

比之與那些藝術的心靈底作品，東方民族的全圖自然暴露着粗蠢和幼稚的。他們的想像不能把握，浩瀚的歷史事實，所以

原始民俗藝術與戲劇

他們用幼稚和刹那的注意表現歷史事實而變為不重要的瑣屑了，而這種瑣屑在我們看來是疲憊和很不藝術的。因此他們的表演——中世紀神秘的樣式——有時繼續數月之久。他們又不能分別現實與幻想，幻想與一種謬誤的現實趨勢；（却說這種分別現在稍有所知呢。）他們表演一切皆具自然底正確和真實，而這種真實毫不借用想像的。例如，倘使戲表演；騎馬者應當在舞台上奔馳和快跑的，這種情形自然是騎馬的人在真正的馬上做的形狀，而觀聽即表示滿意，謂一切皆是真的，並不假作。在一齣遲遲戲裏，求合現實的希求太甚了，因此在男戲子離開戲台後，一切婦女皆解衣去沐浴（註六）。在這齣戲裏，聽說只有婦女，所以她們的艱禮也無羞醜之必要的。

長的歷史戲和戲中的莊嚴的英雄事情自然的變成疲倦的，就是在很素朴的民衆如原始的民族也覺得枯燥乏味的，而觀念與起到由喜底插戲所表現的極單調的境地，在同樣的方法和同樣的理由中，恰如喜底英劇和戲介紹為宗世紀的宗教表演。實在，動物的模倣含有喜底演劇之胚芽和能力的，就是比較文化低級的民族如奧大利亞人，其模倣白人之完美，使歐洲人頗為詫異，而大加讚美。在一種家庭跳舞的波里尼西人的Hura裏，當年青好跳舞得疲倦時，快樂的村夫便走前來，而在這固休息時作奇怪的跳躍和各種姿勢，但是所設喜底插戲含有真正的動作，或是至少含有戲劇的目的，並且使純正模倣的藝術孳長出來，並且喜底插劇對於

民俗 第五十七，八，九期

歷史手勢戲先前並不存生的，可是，喜底插戲並不組成歷史動作；牠的目的是由戲的嚴肅所產生的印象使心靈甦活。有時那些消遣含有唯一的粗笨的跳舞或是娛快的戀歌，但是，我們也看見過技妙的戲景，這種戲景頗能幫助藝術底和娛快底模倣戲，如從非烈濱群島所報告的下面的戲景便是。一個漂泊者表現他是爲疲憊與飢餓所困阻。忽然他發現一個貯滿蜜的蜂巢。他覺得這個幸運的發現，是非常歡喜，他向前去看，把這個甜食品來滿足他的食慾。他縱火焚樹枝，足去偷取蜂巢。最初他自己便爲火所焚，其喉充入煙霧，最後蜂警警飛出，盤旋四圍，彼卒爲蜂所螫，頗爲痛楚，彼耐痛不堪，狀頗好笑之至。

在Cook第一次旅行的記載裏，我們看見，一位旅行者如何看見我慣常說及的Areoi團體表演一齣喜底手勢戲。戲子——總是男子——分爲兩部，一部身着褐色衣服，而代表有身分的一個男子和他的許多僕役，另一部身着白衣，而作爲盜竊之徒。主人把一個貯有飯食的籃子給他的些僕人，並命令他好好看守這個籃子，現在這個滑稽之點便是用許多方法從諸僕人那裏去偷籃子，而僕人們是竭力防守籃子的。一切這些皆於動作跳舞的層序中，或是至少動作於有規律的音節底運動中。最後僕人感到疲倦；他們便圍籃而坐，羣僕的喚醒，他們的發現盜竊，及他們失去籃子的慌張的尋覓，給這個小 Tahiti 歌舞組成一個娛快的收場。

非烈濱的戲景之主要機能，或是說，模倣地和人種地表現那

原始民俗藝術與戲劇

爲一隻蜂所襲擊的狀態同樣現露於爲Almahs(註七)所表演的一個愛好的手勢戲裏：一箇青年女子爲蜂所螫，便作跳舞，而由她的姿勢表現她所感受的痛楚，亦由她呼叫「哦，哦，哦，蜂！」中表現之。她的朋友便急奔來幫助她，爲求尋出痛的發處，她們開始脫去她的面網，又脫去她的頸巾，外面的衣服，再脫去衣服，而繼續呼嚨道：「哦，哦，哦，蜂！」這時倘使觀衆不存有一些猥鄙而不道德的心思，她簡值要把衣服總脫去，至露皮肉而已。在Sakuntala和王Dushyanta第一次會見時，我們看見一種相似的模倣插戲。當王隱匿于叢莽中，窺見Sakuntala和他的友伴，她看見一雙蜂跟她飛來。她驚駭而呼嚨道：「嗟！一隻蜂，爲水的灑潑所滋擾，便離開綠嫩的(茉莉)而現在要設法居住在我的臉上。」(她的舉止表示她爲一雙蜂所螫的情形。)其間王熱望地注視着她而說道，「美呀！就是在她的驚駭中另有一種迷人呢。」王就歌唱道：——

兩目如火，隨處鑽視，
蜜蜂螫傷，究在何處；
好迷心非，驚駭實甚。
旖旎瞥視，蹙額眉宇。
嗟，樂哉汝蜂，汝何勇邁！
伊目熒熒，採其露較；
小姐身旁，翩翩圓飛；

民俗 第五十七，八，九期

小姐耳畔，蜜蜜低語；
當伊揮手，吸飲酒漿，
我心狐疑，熱望遭傷，
而汝小蜂，醉伊心芳。

我們可以設想，當王正唱其讚美歌，Sakuntala表演一種舞跳或是模倣戲景，而在戲景裏，她表現她的天真瀟灑和蜜蜂的可怕。
(註八)

當然，那些喜底插劇用着那些不同的事實；而那些事實大概採取於日常生活中的，且其圍範比歷史手勢戲更為普遍些和卑低些，而在歷史手勢劇開始時，那些不同的事實是組成歷史手勢戲的成分。可是，那些區區史詩慣例是為很素朴的民衆所極其愛好的，因此，那些不同的事實立刻獨立而自成爲區區戲劇底材料，這種材料無論是手勢戲的或是對話的。不然，原始民族永不會依照我們民族創造真的喜劇和真的悲劇而獲得成功的。他們的想像和回憶力是不足以創造藝術的真正底相聯和成功的作品，並且對於戲底碎片史詩和區區外底現實的連綴及模倣的戲景，他們自爲滿足呢。

可是，在說歐洲戲劇藝術史以前，我們還要檢查幾個比原始民族具有更豐富更發展的文化之東方民族，並且我們要指示戲院和戲劇藝術在那些民族中是能發展到何種程度。

註一：『幼稚園歌與遊戲』由E. Berry女士和 Michaelis婦人

關於民俗之兩部重要著作

編著，由W. Shepherd印行。

註二；Jncas,即居於今之秘魯，西班牙未征服南美前，印加人曾為秘魯之王。

註三；有兩齣印加劇還遺留於今：一齣名為Allanta，這是一篇情慾的歷史劇，頗為完美；一齣名為Uscapanear,這是一篇現在已是碎片的，其技巧頗可取。

註四；見於Engelbrecht Kampher的日本遊記和故事。Kampher是一個有名的醫生和旅行家，生於十七世紀末年與十八世紀初年之間。

註五；見於麥加尼爵士的傳記第二冊 156 頁。

註六；見於Browning的暹邏之國民及其疆域第五卷326頁。

註七；Almah是東方的名字，取給女藝人的，這種女藝人為給後宮的婦女和貴族的娛樂而跳舞和遊藝。

註八；西班牙女跳舞家Repita,十九世紀中葉，名震全歐，傳聞即於跳舞中善能表現其驚愕與獵捕之狀——並非為一蜂所螫，乃藝另一種有螫的蟲。

本文多涉古代民族藝術與戲劇的淵源，故擬取此題。又本文註解，原書甚多，茲擇其要者譯註出。第二節的註解係我自己註出。

十八，四，二一四日譯註畢，廣州中大。

民俗 第五十七，八，九期

介紹 I. H. N. EVANS 關於 民之俗兩部重要著作

趙 簡

第一；Religion, Folklore and Custom in North Borneo and The Malay. (北婆羅洲及馬來之宗教，民俗及風俗。)出版處為英劍橋大學，時期為一九二三年。

書分上下二部，上部論英屬北婆羅洲，下部論馬來半島，篇首有一自敘，觀其敘書的地址為馬來聯邦督署，Evan 氏似服務於督署中。序中說及此書之所由成，係於一九一〇至一九二一年間所作零篇之彙集成。此十餘年間所作諸零篇曾分刊登於(1)The Journal of The Royal Anthropological Institute (2) Man 及(3) The Journal of The Federated Malay States Museum 上。

茲將書之內容大綱介紹於讀者。

第一部

英屬北婆羅洲論篇

卷頭敘言

- (1) “Orang Datus”之風俗與信奉。
- (2) Iuaran 及 Tempasuk 兩區之民俗。
- (3) 北婆羅洲之市場。

第二部

關於民俗之兩部重要著作

馬來半島

卷頭敘言

- (1) Negritos州之信奉與風俗。
- (2) Jakur州之信奉與風俗。
- (3) 馬來風俗與信奉雜記。
- (4) 馬來民俗。
- (5) 馬來人土語。
- (6) 馬來人房屋之建築。
- (7) Bela Kampong (Eondan 之馬來人爲避脫災禍與疾病，乃崇奉此每，年祭祀。)
- (8) 獵取樟腦人及Bahasa Kapor之風俗 (Bahasa Kapor 卽 Tabu 言語，爲在Jobore及南Pahang兩地方之取樟腦的馬來人及Jakun人所用；Bahasa Kapor 卽樟腦語也)。

全書連附錄等共計二百九十七 Page。目錄大綱中，又分許多小題目。調查精細，敘述明晰，實爲治馬來及北婆羅洲及南洋之一部完美的風俗書，至於書中所有有趣的故事，傳說等，俟得閒時，當譯出發表，供獻於民俗。

第二；Among Primitive People in Borneo. (婆羅洲之初民)

Evans氏爲 The Royal Anthropological Institute 之會員，著 Among Primitive People in Borneo, 爲一九二二年由英倫敦 Seeley, Service 公司印行出版。此書亦爲一研究南洋民俗人種之重要著作

民 俗 第五十七，八，九期

。敘述頗有系統，調查之詳密，於此可見。茲又將書之目錄大綱抄之於下，以供參攷：

第一章

英屬北婆羅洲——概述——歷史——政府。

第二章

英屬北婆羅洲——人口及人種。

第三章

商務與工業

第四章

Tuaran 與Tempassuk 兩區。

第五章

叢林

第六章

鄉村等處遊覽

第七章

個 — Out Station-Officer 之生活。

The Dusuns.

第八章

Dusuns 及Tempassuk 兩區之人種。

第九章

衣服及裝飾。

關於民俗之兩部重要著作

第十章

房屋——家事——政府。

第十一章

農業，漁業，狩獵及裝飾。

第十二章

麻藥及飲料。

第十三章

禮節，婚姻及離婚，喪葬及春機發動期。

第十四期

樂器，音樂及跳舞。

第十五期

財產，鈔票，商場及市鎮。

第十六章

手工及製造。

第十七章

宗教及迷信。

第十八章

傳說。

第十九章

戰事，角鬥，及武器。

The Bajaus及Illanuns

民俗 第五十七，八，九期

第二十章

Turan及Qempassuk兩區之人種。(續前)

第二十一章

實業，行獵及漁業。

第二十二章

衣服，家事及政府。

第二十三章

食物及飲料。

第二十四章

戀愛，禮節及結婚。

第二十五章

製造。

第二十六章

獵取雄鳥，賭博及其他娛樂。

第二十七章

宗教及民俗。

第二十八章

武器，戰爭。

第二十九章

古代傳說。

第三十章

婆羅洲之華人。

第三十一章

旅行Kinabalu山日記。

(附錄)

A.——Tempasuk許多地名之由來。

B.——“Orang Dusun. 的衡量。

C.——馬來文字。

(索引)

全書共三百十餘 Page, 尚有一幅婆羅洲詳細地圖, 供讀者查閱參証, 頗稱便利。

一九二九, 三, 十二日。

譯歌謠一首——農夫

趙簡子譯

1.

讓我告訴你聽

在春秋佳日,

以天時晴雨的餽臨

農夫是如何播種穀物做我們的糧食?

請看! 那是的, 是的。

在春秋佳日,

民俗 第五十七，八，九期

以天時晴雨的饒幸

農夫是如何播種穀物做我們的糧食？

來，來，來，來，來，來，來，來。

2.

讓我告訴你聽

農夫是如何防守雞鴿，

待九月佳節

又是如何收穫穀物做我們的糧食？

請看！那是的，是的。

農夫是如何防守雞鴿，

待九月佳節

又是如何收穫穀物做我們的糧食？

來，來，來，來，來，來，來，來。

3.

讓我告訴你聽

熬熱而口渴的農夫是如何

用他的車馬牲畜

負運穀物做我們的糧食？

請看！那是的，是的。

（辭句同上。）

4

譯兒歌一首——樵夫

讓我告訴你聽
當蒸氣機尚未發明，
農夫是如何劬勞耐苦
打禾做我們的糧食？
請看！那是的，是的。
(辭句同上。)

5.

讓我告訴你聽
辛苦而誠實的農夫
是如何喜氣洋洋
當五穀登場？
請看！那是的，是的。
(辭句同上。)

6.

讓我告訴你聽
當秋收冬藏，
農夫偕家人團圓，
遊戲消遣樂何融融？
請看！那是是，是的。
(辭句同上。)

近日因閱 Karl Mantzius 博士的 A History of Sheatrical Art—

民俗 第五十七，八，九期

書，其長篇敘言，說及原始藝術與戲劇，見有這篇歌謠，因即興譯出。

十八，三，三十日。

樵夫一首兒歌譯

趙簡子譯

樵夫砍柴聲咚咚，
樹下崖石聲啞啞；
聲咚咚，聲咚咚，聲咚咚，
短的薄的柴片，
長的厚的柴片。
聲咚咚，聲咚咚，聲咚咚。

此歌譯自 Karl Mantzins 博士所著的 A History of theatrical art. 原作者采自 E. Berry 女士與 Michaelis 婦人合編之幼稚園歌一書。

黃花節日晚。

雲南獼猴調查近訊


楊成志

發祖兄：

去年八月在昆明分袂，你回廣州，我到涼山，地球轉得這樣

快，倏忽已閱七月了。在我的萍踪靡定行程中，屢想寫信給你，只因時常有函報告孟真和顏剛兩先生，想你一定得閱——所以屢提起筆來終於未能寫就，實在對不住你，這是一個孤獨的遊子要先求你原諒的。

我這次調查得如此的歸縮，固非他人所能料到，其實連我自己也未知其所以然的。因為涼山「盧鹿」（土人稱為蠻子）之地，無論那個漢人都目為擄殺的大本營，毫不敢越雷池一步的。但是我當時渡金沙江抵六城壩（此地原為苗族開闢的，因受「盧鹿」的蹂躪和漢人的侵畧，現已變成漢人的居地了。）後，我的熱情戰勝畏縮，遂冒險獨進，得龍軍長做護符的我，竟能在涼山裏頭（山高氣冷，常下雪，因名涼山，確是不錯）首尾住二十五天，足跡所至約有千里，其間雖數遇危險，然結果能安然歸來可謂幸矣！

在多疑多詐的「盧鹿」心目中，令我一舉一動很不容易；不知怎樣似的，我竟能因處境的困難發生許多智謀：不給人家看見的「靈牌」，我竊偷了一個；羊皮鼓是醫病的神，我買得一個；他們相信照相是吸收靈魂（因我初到六城壩和胡縣佐照了一相，後我進涼山去，他竟病死——由這種迷信而來的）的，我終於撮了四打許的底片；其餘如找尋「白毛」（)和收買許多重要的物品（有兩担多）都很可足述的。

我住六城壩月餘，影響也不小，因我初到該地搶殺之事日必

民俗 第五十七，八，九期

數起，連我住在分縣公署裏頭「盧鹿」也曾來攻打衙門。迨我從涼山歸來時，情形就不同了。一般黑頭子或大保頭(即酋長)頗信仰我，因而他們便約束其娃子(即奴隸)不敢亂殺亂搶了。

我本會學些盧鹿語文的，當我入涼山和在六城壩時。自轉回巧家來，自覺未能完滿，初聘請夷人(即「盧鹿」比較漢化者)的「白毛」學習其語言凡一月。繼聘請青苗的「波摩」也學習了苗語凡半月之久。終於一月間再由涼山聘多一位「白毛」，迨至今日尚在學習其語言和文字，約多半個月便可窺見其全豹了。

肇祖兄！這三個月來，我的生活簡直每天從早上坐到晚上專攻「盧鹿」的語文，因太機械故，雖有時覺得枯燥不堪，但從比較上和發明上來着想，精神上實得着完滿安慰的。「盧鹿」的經書，就我所知道的約共三十餘種；不同寫(有一個多至十五個寫法的)的文字約共千餘個；我用兩種方法來研究：一就「八種文法」中分門別類以分晰其語句上的組織；一就其不相同的每字中，各做成語句。(這一種頗覺有趣，因為一個字常有數種解釋的)我希望將來能把我研究的結果，印成「中盧字典」，我這種工作，或比諸Paul Vial 所著的那部『Dictionnaire Francais-olos』著述，(涼山的文字和語言與此部書所載的不同)更有把握些。

除研究語言文字外，我更研究其詩歌，「盧鹿」的民間文藝，的確帶有初民的氣習且富有自然藝術的。他們的詩歌分爲六種：新年歌 (ᄆᄆᄆ mo' mo' ho')；(2) 挽歌 (ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ghō' la:

雲南猓獮調查近訊

gho' ja: di:-') ; (3) 山歌 (山 歌 , ja:-' hoo') ; (4) 新婚歌 (新 婚 歌 si: mɛ so huə gha:—su:) ; (5) 火把節歌 (火 把 節 歌 do: ' dzɛ do: gho' su:) (6) 兒歌 (兒 歌 a: i:- za ja:-' hoo') 。我搜集了百餘首且譯為中文，這又值得告慰的。

我現在更有一種理想天天盤旋於腦海中，那就是我想和雲南省政府合作，把雲南全省的民族作一個鳥瞰的調查。其法分為兩種：附近昆明諸縣由我自己親往考察，較遠而又難到的地方，由省政府責成該縣縣長照調查表(此表當然由我製定)分填。大約這種工作至少需半年，你以為我這種主張值得努力麼？若然就請你與戴朱兩校長，孟真和韻剛先生酌定，給我一個回信罷！

史祿國先生畢竟調查出甚麼「盧鹿」來？他到過甚麼地方和曾經把調查報告弄出來否？念甚！在我的心目中，我而今覺得這種「西南民族」的調查，無須外國人幹，只要我們自己肯耐得勞，吃得苦，冒着險便便宜得多，你以為是麼？

今天接北明君來函，欣悉我們的「民俗週刊」出了許多專號，大約想是你的努力和振刷，但是我甚望你囑咐編輯部收發員將本所的兩種週刊寄二三十份至雲南商務印書館，以便轉填垣時分送。茲附寄上相片三張，閱之可知我這來的生活概狀。餘話待我離巧時才報告韻剛兄。所中諸同事，未能一一道好，願此不另，並頌撰安

弟成志于金沙江濱 三月廿六日

本刊第六十期目錄預告

清明專號

清明的起源.....	黃仲琴
閩南清明的風俗.....	謝雲聲
翁源祭墓談.....	清水
談談清明的風俗.....	黃仲琴
海豐清明.....	劉萬章
杭州的清明節.....	田自悟
番禺和東莞的清明.....	容肇祖
拜山的習見習聞.....	胡致遠
由吃薄餅說到祭祖拜山.....	亦夢
廣州的買地券.....	容肇祖
燒紙及往生錢的說明.....	葉德均

編輯者：國立中山大學語言歷史學研究所
 發行者：廣州國立中山大學出版部
 代售處：廣州共和書局，受匡書局
 上海開明書店，北新書局
 北平景山書社，北京書局
 印刷者：廣州市德政街三友印刷社

本 刊 價 目 表			
報 費	一 期	半年二十六期	全年五十二期
本 埠	八 仙	一 元	一元八角
外 省	四 分	一 元	一元八角
國 外	六 分	一元四角	二元六角
郵 費	一 期	半 年	全 年
本 埠	一 分	二十六分	五十二分
外 省	二 分	五十二分	一元四分
國 外	四 分	一元四分	二元八分

本校教育研究第十期目錄

——菲律賓教育考察號專——

插圖八幅

考察菲律賓教育後	莊澤宣
考察紀畧	曹芻
菲律賓之一瞥	古模
菲會議	古模
科學局	莊澤宣
衛生局	莊澤宣
教育局	莊澤宣
圖書館	莊澤宣
菲律賓大學教育科	崔載陽
菲律賓大學農科	古模
聖湯瑪大學	崔載陽
菲大附中	崔載陽
山省中學	崔載陽
珉里換城北中學	崔載陽
伯關中學	崔載陽
菲律賓師範學校	曹芻
中呂宋農業學校	古模
突靈尼達農業學校	古模
菲律賓工藝學校及商業學校	莊澤宣
菲律賓商船學校	莊澤宣
菲師附小	曹芻
珉里位中央小學	曹芻
馬畢列高等小學	曹芻
巴奈飛斜小學	曹芻
碧瑤中央小學	崔載陽
辣明小學	古模
億托根小學	古模
亞達珂小學	古模
達治小學	古模
伊士特小學	崔載陽
附錄	
考察菲律賓教育參考資料	
謝誌	